

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abou Bekr Belkaid – Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Francés

Sección de Español



Trabajo de fin máster

«Civilización Hispánica e Hispanoamericana»

**El papel político de los Moriscos
en la creación de la Regencia de Argel
en tiempo de Carlos V**

Elaborado por:

AISSANI Mohammed

Dirigido por:

Dra BENDIMERAD Nacira

Co-dirigido:

Sr TOUATI Ali Ismet

Composición del tribunal:

- | | | | |
|---------------------------|-----|-------------|------------------------|
| 1. Sra. SAHARI Haféda | MCA | Presidente | Universidad de Tlemcen |
| 2. Sra. BENDIMERAD Nacira | MCA | Directora | Universidad de Tlemcen |
| 3. Sr. TOUATI Ali Ismet | M.R | Co-director | C.N.R.P.A.H Tlemcen |
| 4. Sr. ZIANE Sidi Mohamed | MAB | Vocal | Universidad de Tlemcen |

Curso Académico: 2016-2017

Agradecimientos

Agradezco primero a Allah.

Me gustaría que estas líneas sirvieran para expresar mi más profundo y sincero agradecimiento a todas aquellas personas por su ayuda en la realización del presente trabajo, en especial a la Dra. Bendimerad Nacira, directora de esta honorable investigación por su orientación, su seguimiento infinito y su supervisión continúa del trabajo. También quiero dar las gracias a mi co- director Ismet Ali Touati y mi tío Abdelmajid quienes me han empujado alentándome en todos los pasos y procurándome datos necesarios para la realización de esta modesta investigación y a los que me han dado la voluntad de realizar este trabajo. Un agradecimiento muy especial merece la comprensión, paciencia y el ánimo recibido de mi familia.

Dedicatoria

Principalmente dedico este modesto trabajo a mis queridos padres y
mi abuela por

Su enseñanza, su herencia, y su infinito amor que nos brinda apoyo y
Fortaleza.

A mis amadas hermanas y mi sobrina Bouchra.

A mi familia.

A mis abuelos. A mis amigos y compañeras y especialmente Moussa de la universidad, por los momentos inolvidables que hemos vivido juntos.

Índice

Introducción.....	01
Capítulo I: Los hermanos Barbarroja.....	03
1.1 La historia de los hermanos Barbarroja y sus guerras en Argelia.....	03
1.2 La fundación de Argel con Hayreddin.....	07
Capítulo II: Carlos V y los moriscos.....	12
2.1 Los moriscos de 1492 a 1516.....	12
2.1.1 La época mudéjar.....	12
2.1.2 La época morisca.....	14
2.2 Carlos V, rey de los moriscos.....	16
Capítulo III: El impacto político de los moriscos en la creación de Argel.....	20
3.1 La instalación de los moriscos en la costa argelina.....	20
3.2 Análisis de la carta de los Moriscos (1541).....	25
Conclusión.....	36
Bibliografía	
Anexos	

Introducción

Explorar el patrimonio político y cultural de los Moriscos en la Regencia de Argel no es una cosa fácil. Para eso, es imprescindible ver como se estableció la sociedad morisca en la Regencia de Argel antes de la Reconquista de al-Ándalus.

Con el general Tarik Ibn Ziyad bajo las órdenes de su superior Musa Ibn Nusair, gobernador del norte de África, se conquista la Península ibérica. Esta conquista da el nacimiento del espacio de al-Ándalus, gobernado por los musulmanes durante ocho siglos, del año de 711 hasta el año 1492, edificando una de las civilizaciones más brillantes en la Historia de la Humanidad.

Muchos historiadores consideraron la España musulmana como un gran centro cultural, el más resplandeciente de la época y otros calificaron la presencia musulmana en al-Ándalus como la Edad de Oro islámica.

Antes de la Reconquista de al-Ándalus, los musulmanes, judíos y cristianos vivieron en paz; no conocieron ni guerras ni tampoco expulsión por causa de la creencia. Después de la muerte de Almanzor, empezó la fitna entre los musulmanes y, los cristianos empezaron la Reconquista de sus tierras, a partir del siglo XI. Durante los IV siglos siguientes, al-Ándalus fue reconquistada por completo, quedando en el siglo XIII sólo el reino de Granada que pudo resistir al avance de los Reyes Católicos, durante III siglos.

Entonces, en nuestro trabajo de investigación, estudiaremos el impacto político de los moriscos en la Regencia de Argel es decir, vamos a ver el nacimiento de la cultura morisca para describir todas las prácticas culturales de esta comunidad, sus famosas representaciones y sus presencias políticas.

Escogimos este tema para llegar a ciertos objetivos que puedan interesar al lector y al estudiante hispanista; para eso unas preguntas serán necesarias:

¿Quiénes son estos moriscos?, ¿En qué época aparecieron?, ¿Cuáles fueron las circunstancias que hicieron de sus nombres una fama en el terreno político?, ¿Qué novedades trajeron con ellos en la Regencia de Argel?

Los ejes de nuestra búsqueda serán mostrar:

- El estado de los moriscos después de la Reconquista.
- Quién ayudaba a los moriscos y los salvaba de la brutalidad de la Inquisición.
- Su papel político dentro de su nueva tierra.

Por eso, nos proponemos dividir nuestro trabajo en tres capítulos:

En el primer capítulo, hablaremos de la conquista de Hayreddin a Argel y la organización política y militar dentro de la Regencia.

En el segundo capítulo, estudiaremos el estado de los mudéjares y moriscos entre 1492 y 1556.

Y en el tercer capítulo, nos interesaremos por la instalación de los moriscos en las costas argelinas, introduciendo el análisis de una carta que pide el auxilio de los otomanos, fechada en 1541.

Capítulo I

Los hermanos Barbarroja

Los hermanos Barbarroja

El siglo XVI fue marcado por una lucha brutal entre el Imperio hispánico y el turco-otomano por la superioridad de Europa en el Mediterráneo. En pleno proceso de atlantización del nuevo sistema mundial, típico en ese siglo, el Mediterráneo gozaba de una vitalidad grande (Sola, 1998, pág. 17). El siglo XVI constituye una época en que los otomanos han sido los poderosos en la política mundial. Pero ¿cómo los hermanos Barbarroja han llegado a este apogeo y de dónde han venido?

La historia de los hermanos Barbarroja y sus guerras en Argelia

En nuestra búsqueda, hemos encontrado dos orígenes diferentes de los Barbarroja; Terrebani Djihed (2015) dice que:

Los hermanos Barbarroja son de padre de Albania y una madre morisca que ha podido huir de la brutalidad de la inquisición y ella contó a sus hijos el sufrimiento de los andalusíes allí e inculcando así en ellos la idea de salvar sus tíos en las tierras andalusíes. (págs. 52-53)

Por otra parte, en el libro titulado *Memorias de Hayreddin* escrito por su compañero Seyyid Murad, bajo el título *gazavat i hayrettin pasa*, según sus directivas desde el principio hasta después 1541, vemos a Barbarroja establecido definitivamente en Estambul, dejando en su lugar a Hasan Pacha su hijo adoptivo.

Después de que Barbarroja recibiera el orden de redactar su vida por parte del sultán Solimán el Magnífico, empezó a dictarlas a su compañero. Del lado de su origen, dice que:

Su padre se llama Abu Yusuf Yaaekoub Agha y uno de los primeros quienes se instalaron en la isla de Medilli¹. Su abuelo y después su padre eran miembros del cuerpo Spahi² y tuvo una tierra en la región de Verdar, que le dio Mohammed al Fatih después de que acabara con la reconquista de la isla de Medilli y se casó con una de las chicas de la isla. Y tuvieron cuatros hijos: Ishaq era el mayor, Aruch, Hayreddin y Elías. (Derradj, 2010, pág. 21)

¹ Véase en Anexos

² Son las tropas encargadas de combatir con los otomanos sin dinero; su beneficio era tener tierras. Zeki Pakalin, *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Deyimleri sozlugu*, Estambul, 1993, pág. 3

Ishaq se instaló en Medilli, pero Aruch y Hayreddin amaban más el mar. Aruch tenía un barco y Hayreddin una embarcación pequeña de dieciocho lugares para hacer el comercio entre Selanic y Agriboz y de allí traían mercancía para venderla en Medilli; pero Aruch quería viajes más lejanos y decidió ir a Trípoli de Siria acompañado por su hermano Elías. Allí encontraron las tropas de la isla de Rodas. Allí murió Elías y tomaron a Aruch:

Cuando llegó la información a Medilli, Hayreddin lloró mucho y decidió salvar a su hermano. Tenía un amigo cristiano que se llamaba Krigo y que hacía comercio con la isla de Rodas; lo llevó hacia Brodum y le dijo: coge dieciocho mil Akce³ y ayúdame a salvar mi hermano, te esperaré en Brodum pero Krigo se fue y no regresó. (Ídem, pág.23)

El sufrimiento de los hermanos seguía; uno estaba encarcelado y el otro buscando soluciones para salvar a su hermano. Hasta de venderlo como esclavo no aceptaron, y decidieron aprovechar de sus capacidades marítimas, visto que hablaba el griego. En aquella época, había el emir Korkut⁴ gobernador de Antalya y tenía la costumbre de liberar cada año 100 turcos de las tropas de Rodas, pero a Aruch le cambiaron de barco para que no sea liberado.

Aruch pudo huir del barco de las tropas de Rodas y se fue a un pueblo de Turquía; allí encontró una vieja turca quien le dio de comer y pasó diez días en este pueblo. Las tropas regresaron a Rodas y su arzobispo dijo que la brujería que conocía Aruch le permitió huir. Aruch dejó el pueblo y se fue hacia Medilli. Llegó a Antalya en tres días y allí encontró un hombre muy conocido que se llamaba Ali Reyes quien tenía un Kalyon⁵; éste compartió su barco con Aruch y desde allí, este último envió una carta a su hermano explicándole qué pasó con él. Aruch entró en el servicio del sultán de Egipto que le dio dieciséis barcos y combatió contra las tropas de Rodas (ídem, pág.32-39). El pacha no permitía a cualquier persona subir

3 Moneda de plata usada en el Estado otomán, su equivalente "dírham". Zeki Pakalin , pág. 31

4 El tercer hijo del sultán Bayazid II y el hermano mayor del sultán Selim, le mató en 1512.

5 Véase en Anexos

en un barco porque había un conflicto entre el sultán Selim y su hermano el emir Karkut, como lo hemos señalado antes.

Hayreddin se fue a Trípoli, después a Préveza, y desembarcó en Ayamavri. Y allí se compró un barco de veinticuatro lugares con seis bolsas⁶ de plata. Y se fue a la isla de Djerba donde encontró a su hermano y allí se pusieron de acuerdo para irse hacia Túnez. Entraron a ver el sultán, le dieron regalos y le dijeron: “queremos que su majestad nos de un lugar donde podemos proteger nuestros barcos y haceros las guerras santas - *al Djihad*- . Vendremos nuestro botín en los campos de Túnez y así se mejorará la economía de su país pagando nuestros impuestos” (Ídem, pág.46).

El sultán les permitió desembarcar en el puerto de *halk al wadi*. Se fueron a Cerdeña y tomaron el barco de un pirata. En el mismo tiempo, salió otro barco que parecía como la montaña de Kesis dagi⁷ y lo tomaron también, encabezados por Deli Mehmet⁸.

Después de este éxito, los cristianos empezaron a tener miedo de los Barbarroja y se pusieron de acuerdo para matarlos. Prepararon diez piezas marítimas de tipo Kadirga⁹. Los Barbarroja querían irse a Génova pero como había mal viento, se fueron hacia las costas de Argel, más exactamente a Bujía. Guerrearon y tomaron el barco que era el guía de los barcos; los otros seis se fueron hacia la fortaleza de Bujía. Aruch quiso seguirlos; Hayreddin intentó prohibírselo, pero Aruch decidió atacar:

Al llegar a Bujía, los Barbarroja perdieron muchas de sus tropas y Aruch le causaron una herida en su mano izquierda. Hayreddin tomó la jefatura de las tropas, atacó y mató entre trescientos y cuatrocientos. Después de acabar, decidió dejar Bujía; regresaron a Túnez con catorce piezas marítimas. Pero los cirujanos decidieron cortar la mano de Aruch. Y cuando se sanó, salieron para navegar y llegaron a las costas de al Ándalus donde la reconquista se acababa y la mayoría de los musulmanes estaban practicando *al taqqiya*; salvaron muchos de ellos y les llevaron hacia Túnez y Argel. (Ídem, pág. 55)

6 Un tipo de moneda en la época de Barbarroja en el siglo XVI es el monedero donde se pone el dinero

7 Una montaña muy alta en Turquía según Mohammed, Derradj. (2010). *Memorias de Hayreddin*. Argel: al Assala.

8 El brazo derecho de Hayreddin

9 Un barco de guerra de veinticuatro lugares

El sultán otomano cuando le llegó la información que los Barbarroja estaban salvando a los moriscos, les dio dos barcos para que traigan más andalusíes. Pudieron tomar otro barco de cristianos, lleno de velas y cuarenta de los moriscos que estaban encargados del trabajo en este barco:

Y después los Barbarroja llegaron a Bujía con dos mil treinta y tres hombres, donde pasaba una guerra entre los Barbarroja y los españoles que duró tres horas, con la ayuda de los habitantes de Bujía quienes eran unos veinte mil hombres. A pesar de que no conocían bien las técnicas de guerrear, la lucha duró veintinueve días y se retiraron hacia Jijel para tomar las ayudas de España que habían salido desde la isla de Menorca unos diez barcos de Kadirga llenos de armas. Los Barbarroja atacaron y tomaron los barcos y pusieron la bandera cristiana para engañar a los españoles. (Derradj, pág. 71)

Así los Barbarroja reconquistaron a Bujía y volvieron reyes de esta región. Cuando los Barbarroja se fueron a Jijel, vinieron muchos de Argel para pedir que les salvaran de la brutalidad de los españoles. Aruch se fue hacia Argel y Hayreddin a Túnez para discutir con el sultán quien empezó a tener miedo de los Barbarroja, convirtiéndose en un enemigo.

Aruch reconquistó Argel y salió victorioso contra los españoles; sus tropas entraron por el puerto de Tenes y los hermanos Ishaq, Aruch y Hayreddin se encontraron en Argel. El emir de Tenés que era el tío del sultán de Tremecén dijo: “ el rey de España va a vengarse de estos turcos” (Ídem, pág.83).

Aruch salió hacia Tenés situada en el oeste de Argel, bajo el poder de Tremecén para matar a su Emir porque según Hayreddin, su hermano odiaba a los hipócritas.

El sultán de Tremecén estaba al servicio de los españoles y desde hacía mucho tiempo, los habitantes de la ciudad querían que Hayreddin tomara esta ciudad para liberarlos de la violencia cometida por el sultán mismo. Pero como no era una ciudad costera era difícil conquistarla. En este momento, los habitantes se rebelaron; el sultán se fue de Tremecén. Cuando Aruch se puso a la cabeza del poder de esta ciudad, dio orden de cortar todas las relaciones con España y cuando vendría la primavera, saldría para Orán. El peligro no era

solamente por parte de los españoles sino también del sultán quien ha podido unir con él a muchos; escribió al wali de Orán pidiendo ayuda: “Le envió 20.000 dinares y esperaba la primavera para salir con sus tropas que eran compuestas-moros y españoles- y se dirigirá hacia Tremecén donde estaba Aruch. el sultán de Tremecén había unido unos veinte mil bereberes” (Ídem, pág. 89).

Aruch entendió que no se podía combatir contra esta fuerza y decidió retirarse en la fortaleza. Hayreddin estaba en Argel y cuando llegó la información que su hermano estaba sufriendo en Tremecén, le envió Ishaq con 1.000 hombres y unieron sus tropas para combatir los 10.000 soldados españoles. La batalla duró tres horas y los Barbarroja ganaron:

El rey Carlos V envió una carta al wali de Orán donde le pidió matar a Aruch. Después de recibir esta carta, salió con cuarenta mil hombres en una batalla que duró tres meses. Después Aruch y sus tropas se quedaron en la fortaleza. El wali pidió hacer un acuerdo con Aruch para salir de Tremecén y nadie podía tocarle y como Aruch no tenía nada, aceptó el acuerdo pero al salir, le atacaron las tropas españolas y Aruch fue matado. (Ídem, pág. 91)

En esta época, Hayreddin era beylerbey de Argel donde combatió contra Carlos V quien estaba ayudado por muchos reinos europeos- Nápoles, Sicilia, Cerdeña, Países Bajos- Pero no pudieron combatir contra las tropas de Hayreddin.

Dice Hayreddin en sus memorias que gracias a ellos, Túnez se mejoró y nunca querían tomar el poder del sultán Hafsí y en este tiempo, reconquistaron Argel que es más grande que Túnez, combatiendo contra la fuerza más poderosa de Europa (Ídem, pág. 99).

La fundación de Argel con Hayreddin

En una pieza bordada de gran esplendor, del combatiente en el camino de Dios, vuestro servidor el supremo -ministro- Hayreddin. El obedece perfectamente las órdenes de nuestro señor el Sultán, con la corona de la fuerza del universo entero y de la religión verdadera. El ha resucitado este país y ha reunido sus territorios y sus habitantes, ha aterrorizado los corazones de los infieles y ha combatido lo que son mansiones de rechazo de la ley divina y

*de su transgresión continua. El ha hecho que brillara resplandeciente el orden social de sultán otomano y las leyes de nuestro señor el sultán de Estambul*¹⁰. (Temimi, 1989, pág.35)

Cuenta Hayreddin en sus memorias que entre los sueños que tuvo Solimán el Magnífico era reconquistar al Ándalus. Y también dice que no fue él quien decidió ser gobernador de Argel sino que había aceptado las peticiones de las élites y los ulemas argelinos que le pidieron gobernar sus tierras en 1519¹¹, porque no veían a nadie más en este puesto:

En unos días llegó a Argel uno de los emires zianide. Pide la protección contra su hermano mayor, envió con él una fuerza compuesta por 3000 caballeros y 1000 soldados a Tremecén porque sus espías le dijeron que el sultán Mulay Abdulá empezaba a romper su amistad. (Derradj, 2010, pág. 102)

El sultán Mulay Abdulá, cuando supo que Hayreddin envió sus tropas contra él, se fue a Orán pidiendo la protección de los españoles, y el Emir Mesud triunfó sin guerrear y tomó el trono de su hermano. El Emir dio a cada uno de los soldados veinticinco dinares de oro, diez para los árabes que le ayudaron y para Hayreddin cincuenta mil dinares que era el valor de los impuestos, además de regalos.

Hayreddin escribió una carta en la cual le pidió respetar a los musulmanes, no tardar para pagar sus impuestos y no tener ninguna relación con los españoles. Pero el emir Mesud, al tomar el poder, empezó a hacer como sus antepasados y cuando aprendió su hermano mayor el emir Abdulá, quien se había refugiado en España, lo que estaba pasando en Tremecén envió una carta a Hayreddin diciéndole:

Sultán me habéis quitado el poder de mi padre y habéis puesto en mi lugar una persona que no sabe nada de la política ni como gestionar y ha roto nuestra amistad y si queréis devolverme al poder yo estaré a su servicio. (Ídem, págs.103-105)

Está claro que iba a ser igual que su hermano pero la política empujó a perdonarle para reemplazarlo. En este momento, Hayreddin estaba en Mostaganem muy cerca de Orán.

¹⁰ Véase en Anexos. La carta de auxilio de los moriscos (1541)

¹¹ Véase en Anexos

Hayreddin envió a 2000 de sus hombres a Tremecén con el Emir Abdulá para conquistarla y él se quedó en Mostaganem para ocuparse de los moriscos que trajo con él y que eran unos 2285 almas; les dio tierras alrededor de la ciudad porque eran genios en el arte de la agricultura como lo señala Lea (1901):« Los moriscos dominaban y con excelencia muchas artes, entre estas últimas había el riego, la agricultura, la industria entre otras» (pág.07).

Al acabar con el problema de Tremecén, surgió otro personaje que era ibn Cadi, uno de las élites de Argel; tuvo una amistad con Hayreddin como cuenta en sus memorias a pesar de que el sultán de Túnez le empujara a rebelarse contra los turcos. Se había negado (Derradj, 2010, pág.109).

Al morir, su hijo lo reemplazó. Era un maldito que hizo un acuerdo con el sultán de Túnez contra Hayreddin. La carta llegó a Hayreddin antes de llegar al sultán de Túnez. Salió Hayreddin para guerrear contra el sultán de Túnez con 12000 hombres y salió victorioso. El sultán de Túnez cayó prisionero pero lo liberó.

En su vuelta a Argel con sus tropas, pasaron por un camino muy difícil donde no pueden pasar dos personas juntas como cuenta Hayreddin en sus memorias, y en este camino ibn Cadi les hizo una trampa y perdió muchos de sus hombres en una batalla que duró tres horas y medio. Sin embargo, llegaron a Argel con mucha dificultad. Después de este triunfo, la gente empezó a ayudarlo para quitar a Hayreddin y entre las personas que fueron con él, uno de los marineros de Hayreddin que se llamaba Kara Hassan.

Ibn Cadi se rebeló contra Hayreddin pero lo enfrentó porque como cuenta en sus memorias, tenía espías dentro del cuerpo de Ibn Cadi y lo sabía todo. Con un ejército de 10000 hombres, Hayreddin salió victorioso y cuando acabó la batalla, mató a todos los rebeldes que acompañaban a Ibn Cadi.

Los habitantes de Argel no tenían miedo que los españoles penetraran sus tierras de nuevo sino del sultán de Estambul por no haber aceptado su beylerbey. Hayreddin se llevó con él a todos sus hombres y dejó Argel para Jijel, a pesar de las peticiones de los Ulemas y élites de la capital. Hasta Ibn Cadi pidió el perdón de Hayreddin, pero éste se negó. Después de un viaje que duró un día, llegó Hayreddin a Jijel (ídem, págs.112-119). Cuando supieron los habitantes de esta ciudad que Hayreddin iba a quedarse allí, hicieron una fiesta porque toda la fortuna y el botín que estaban dándole a Argel, iba a ser para Jijel. El día siguiente de la llegada de Hayreddin, llegaron como hemos señalado ulemas y élites de Argel, de Túnez, y pidieron la protección contra sus sultanes:

Hayreddin salió otra vez hacia las costas de Sicilia donde pudo tomar nueve barcos llenos de cereales, olivos y café. En el mismo verano, los barcos de Hayreddin se dirigieron hacia el golfo de Venecia donde tomaron tres barcos, cada uno llevaba 12000 duques¹² de oro además de unos 60 moriscos. (Ídem, págs. 120-121)

Y las élites de Argel y sus Ulemas pidieron a Hayreddin regresar con ellos porque la sociedad estaba harta del tratamiento del gobernador Ibn Cadi.

Durante tres años, Argel no participó en el Corso, hasta el comercio estaba resistiéndose en tiempo que Hayreddin enviaba sus barcos a Al Ándalus para salvar a los moriscos; en las costas del sur, auxilió a unos 800.

En el año siguiente, cuando llegó la primavera, salió Hayreddin con 12000 hombres; había 4000 caballeros y 8000 soldados y en su camino, le ayudaron los habitantes de los alrededores de Argel que estaban sufriendo. Los enfrentamientos duraron un día y mataron a Kara Hassan e Ibn Cadi, y Hayreddin liberó esta vez a los rebeldes.

Pero, como siempre, al acabar con un problema surge otro y es lo que pasó con Hayreddin, pero sólo en dos ciudades, Tremecén y Argel:

En este tiempo, había un problema dentro de la dinastía zíanide donde el Emir Mohamed quería dejar a su padre y cuando supo Hayreddin este problema, se dirigió

¹² Moneda de oro italiana, utilizada en las costas del Mediterráneo en tiempo de Hayreddin.

hacia Tremecén para destruir al sultán y poner a su hijo y eso ocurrió. Así pudo pagar sus impuestos que eran 90.000 duques. (Ídem, pág.132)

En las costas de Argel, los españoles construyeron una fortaleza que llamaron el Peñón¹³ para vigilar la ciudad y bombardearla. Su capitán era don Martin a quien le pidió Hayreddin dejar el peñón. Pero se negó a hacerlo y a finales de mayo de 1529, Hayreddin conquistó el lugar¹⁴. En este año, Hayreddin unió a toda la población de Argel: casó las chicas que no estaban casadas y dio casas para las personas que no tenían alojamiento; el dinero para los que quieren hacer comercio y creó puestos para los que no trabajaban y así aumentó su popularidad.

Los moriscos cuando supieron que la Regencia de Argel se había desarrollado mucho, se rebelaron¹⁵ y se hizo unos 21 viajes para salvarlos (ídem, págs.125-159).

Después de la larga historia de este hombre turco, se volvió a la cabeza del ejército marítimo otomano y siguió ayudando a los pobres moriscos. Su hijo lo reemplazó en la Regencia de Argel.

Entre los años 1543 y 1544, salió para ayudar a Francia a petición de su rey; éste quería liberar sus costas del sur que estaban ocupadas por los españoles, y el 04 de julio de 1546, murió y fue enterrado en Estambul.¹⁶

13 Veáse en Anexos

14 Veáse en Anexos (la conquista del peñon contada por un espionaje judío)

15 La Guerra de las Alpujarras

16 Veáse en Anexos

Capítulo II

Carlos V y los moriscos

Carlos V y los Moriscos

La mayoría de los historiadores se ponen de acuerdo en que 1492 es la fecha de la caída de al Ándalus en manos de los cristianos y así los Musulmanes dejaron detrás de ellos ocho siglos de civilización en el suelo hispánico (Yahiaoui, 2004, pág. 14).

Pero, la verdad es que 1492 es la caída de Granada, la ciudad que ha resistido más de tres siglos, porque la caída de las demás ciudades andalusíes ha empezado a finales del siglo XI con la reconquista de Toledo en 1085, la capital del Emirato del Maamun¹, luego Zaragoza en 1112, Mallorca en 1229, Valencia en 1238, Játiva en 1240 y Murcia en 1242.

Los moriscos de 1492 a 1516

Fernando e Isabel fueron llamados los Reyes Católicos a partir del inicio de la Reconquista de las tierras ocupadas por los musulmanes. Dentro de la época 1492-1609, los Andalusíes pasaron por tres estatutos como lo ve Mikel de Epalza (1984):

*época Mudéjar: antes de 1502,

*época Morisca: conversión,

*época del exilio: después de 1609 (pág. 270).

Y lo que nos interesa en nuestro trabajo son las dos primeras épocas:

La época mudéjar. Los Andalusíes fueron apodados Mudéjares, una palabra castellana de origen árabe que tiene el sentido de “permanecer o estar arraigado” y según Mikel de Epalza es el participio “*mudayyan*” se puede traducir por “aquel a quien se ha permitido quedarse en territorio cristiano, mediante pago de un tributo” (2000, pág. 22).

En el Diccionario de la Lengua Española se define como sigue: “Se dice de la población musulmana de la Península Ibérica que, tras la reconquista de un lugar, quedaba viviendo en territorio cristiano.”²

¹ Alkadir be allah al maamun di noun salió vencido por Alfonso VI

² Diccionario de la lengua española, consultado el 09-02-2017

Entre 1492 y 1499, los Reyes Católicos tuvieron que adaptarse con llevar a cabo una política de tolerancia y búsqueda de conversiones voluntarias, cuya expresión máxima fue el nombramiento como arzobispo de Granada a Fray Hernando de Talavera, fraile jerónimo confesor de Isabel, que pronto se destacó por su política benigna y bienintencionada hacia la comunidad musulmana granadina (Martínez Peñas y Herreros Cepeda, , 2017, pág. 1).

A pesar de que las Capitulaciones³ estaban redactadas con claridad y regulaban muchos detalles, no podían prevenir de un modo concreto todos los incidentes y detalles que exigía su implantación en la vida práctica (Quesada Morillas, 2008, págs. 2-3). Luego, en lo que tocaba a la organización de los servicios para el buen régimen de la capital conquistada, indica López Nevot:

De la mayor o menor generosidad de los pactos acordados con los musulmanes derivó la posibilidad de asentar repobladores cristianos e imponer una organización municipal en la ciudad [...]. De ahí que las instituciones municipales [...] difiriesen de las erigidas en las demás ciudades de su reino, pues el estatuto jurídico de los mudéjares tras la conquista y la forma de asentamiento de nuevos pobladores cristianos fueron muy distintos en ambos supuestos. Mientras que el régimen jurídico de los municipios del reino granadino se reguló sobre patrones uniformes soslayando cualquier peculiaridad heredada del pasado islámico, la ciudad de Granada conoció una fase de transición—entre 1492 y 1500—, presidida por la vigencia de las Capitulaciones y el respeto a la existencia de dos comunidades de población en el concejo: la mudéjar y la cristiana. (1994, pág. 15)

Los moriscos dominaban y con excelencia muchas artes, entre estas últimas había el riego, la agricultura, la industria entre otros (Lea, 1901, pág. 07). Pero, el fanatismo de la iglesia católica prohibió a España durante los siglos XV y XVI, aprovechar de una fuerza humana civilizada que podía desarrollarla antes que otros países europeos. Por lo tanto los moriscos, desconfiados en sus nuevos reyes, prefirieron viajar hacia el Maghreb. Un decreto expedido el 12 de febrero de 1502 por los Reyes Católicos, daba a elegir a los musulmanes que quedaban en sus reinos entre el bautismo y la expulsión. La mayoría de las comunidades

3 Véase en Anexos

mudéjares prefirió quedarse en sus tierras nativas y bautizarse de una manera oficial a pesar de que no fueran convencidos por completo, como lo señala López Nevot:

El gobierno municipal de Granada, tal como aparece en el decurso del siglo XVI, encuentra su origen en la reorganización a que fue sometido en 1500, tras la conversión general de los mudéjares al catolicismo; la rebelión de 1499 ofreció a los Reyes Católicos. Justificación para suprimir el régimen de las Capitulaciones e imponer –como había sucedido en las demás ciudades del reino granadino– una ordenación institucional que, soslayando cualquier particularismo heredado del pretérito islámico, enlazara con las concepciones municipales vigentes en Castilla. (1994, pág. 22)

El resultado del decreto había de ser insatisfactorio para los cristianos y difícilmente aceptable para los moros. Convencidos de que los acuerdos de 1491-92 habían sido pérfidamente violados, se aferraron con todo el fervor del resentimiento a sus ritos y costumbres tradicionales, y practicaron subrepticamente⁴ lo que estaba formalmente prohibido.

La época morisca. Después del decreto del 1502, como hemos señalado anteriormente, que obligaba a los musulmanes bautizarse o ser expulsados, éstos fueron apodados “moriscos”. Según Mikel de Epalza, los Moriscos, en el uso de esta palabra por los historiadores actuales, son los musulmanes de los reinos peninsulares que luego serán España⁵ que fueron obligados a convertirse al cristianismo, a principios del siglo XVI (2000, pág. 4).

Por otra parte, el Doctor Hussein Moueniss (1957) dice que:

Esta palabra tiene su origen en la época romana y Moro es derivada de la palabra Maurau y que significa los que están bajo del poder de un rey cristiano y desde allí viene la palabra Mauritania y se desarrolló la palabra Mauri hasta que volvió Moro en español y justifica eso con la agregación de la palabra vasallos y que significa –árabes seguidores-. (pág. 139)

⁴ De modo oculto, a escondidas: se ha metido subrepticamente en tu vida.

⁵ Corona de Castilla Aragón y Navarra

El Diccionario de Historia de España les define como «los cristianos españoles convertidos al cristianismo por la fuerza a principios del siglo XVI⁶». En las cartas escritas por ellos mismos, no encontramos esta denominación sino que usaban el apodo al- *gurabá*⁷ porque los musulmanes fueron extranjeros dentro de este nuevo mundo cristiano que les obligaba a convertirse o sufrir la Inquisición.

En todos los casos, la palabra Morisco es una apelación especial para los musulmanes de al Ándalus, después de 1492.

Entre los pilares que han sostenido la Leyenda Negra de la Monarquía hispánica, la conversión forzosa, la dispersión y finalmente, la expulsión de los moriscos. Ocuparon un lugar destacado, junto a elementos como la Inquisición, que fue creada en 1478 en España para tratar el tema de los judíos que fueron llamados Marranos⁸. Pero con los años, se luchó contra los moriscos porque la iglesia siempre tuvo dudas en cuanto a su fe cristiana. La mayoría de los moriscos escogieron ser cristianos de manera externa y guardar la fe musulmana oculta para salvarse a sí mismos y eso es lo que se llama en árabe-*al taqqiya*- que es un programa secreto para salvar la creencia de una minoría. Para Louis Cardillac (1977) es “ser callado, listo y secreto” (pág. 90).

Hubo en aquella época dos fatwas que contestaron al auxilio de los musulmanes. La primera fue la del Wancharissi que les obligó a dejar este territorio y emigrar hacia *dar al-islam*. Y la otra es la de Ahmed Al Maghrawi de Orán en 1504⁹ que les permitía vivir dentro de este mundo cristiano y ocultar su fe islámica con la práctica de *-al taqqiya-* practicando el islam en secreto y manifestando que eran verdaderos cristianos. Tenían que hacer sus oraciones de noche si no podían hacerla de día, si les obligaban a emborracharse pues que lo hagan, si les pedían ignorar la fe islámica, tenían que hacerlo

⁶ Diccionario de Historia de España. Madrid. TII pág. 1130

⁷ Según ibn Mandour son los lejanos refugiados y extranjeros

⁸ El apodo dado a los judíos convertidos al cristianismo

⁹ Véase en Anexos

guardando siempre la fe en sus corazones. A partir de allí, nació el islam secreto en España, hasta que salga el Decreto de expulsión final en 1609, en tiempo de Felipe III (Yahiaoui, 2004, pág. 53).

Carlos V, rey de los moriscos

El fruto del casamiento de los Reyes Católicos era Juana la loca¹⁰ que nació en 1479 y murió en 1555. Se casó con Felipe el Hermoso que nació en 1478, soberano de Países Bajos desde 1482 hasta 1506 y ellos tuvieron a Carlos V quien iba a heredar un imperio tan vasto¹¹.

Carlos V nació en Prisenhof¹² el 24 de febrero de 1500; Isabel murió el 26 de noviembre de 1504. Fernando se volvió a casar otra vez y tuvo un hijo pero murió antes de 1516 y Carlos V iba a ser el soberano a partir de este momento hasta 1556, el año de su abdicación a favor de su hijo Felipe II. Murió en 1558, en Yuste:

Fue encomendado a los cuidados de su tía Margarita, viuda del Príncipe Juan, designada por Maximiliano como Gobernadora de los Países Bajos, a la muerte de Felipe el Hermoso, acaecida en Burgos el 25 de septiembre de 1506. Margarita cuidó con gran esmero de la educación de Carlos, confiándolo a maestros insignes; el principal de ellos fue el Deán de Utrech, Adriano, que fue después Pontífice con el nombre de Adriano VI. (Eduardo de Hinijos, 1993, pág. 1)

Carlos V era Carlos I de Castilla y Aragón, Carlos II de Países Bajos, Carlos V de Nápoles, Carlos I de Austria, a partir de 1519.

El centro de gravedad para Carlos V era la Europa del Norte. En Castilla, gobernaba el Cardenal Cisneros y en Aragón el Arzobispo Alonso de Aragón. El 23 de enero de 1516, murió el rey Fernando en Madrigalejo. A partir de entonces, Carlos pensó en tomar el poder:

El consejo de Castilla le envió una carta en la cual le pedía respetar los títulos de su madre. Pero diez días después las honras fúnebres por el rey Fernando terminaron

¹⁰ Tiene el apodo de la loca porque sufrió de una enfermedad psicológica; la encerraron en un convento en el pueblo de Tordesillas.

¹¹ España, Países Bajos, Sicilia y Nápoles.

¹² En español, la Corte de los Príncipes de Gante ([Bélgica](https://es.wikipedia.org/wiki/Prinsenhof)), era la residencia ordinaria de los condes de Flandes en esta ciudad a partir del siglo XV <https://es.wikipedia.org/wiki/Prinsenhof>, consultado el 14/02/2017.

con gritos de “vivan los católicos reyes doña Juana y don Carlos su hijo. Vivo es el rey. Vivo es el rey vivo es el rey”. (Eralnger , 2000,pdf)

A finales de 1516, y principios de 1517, Carlos llegó a llevar el título de Rey con una serie de acuerdos diplomáticos, tal como el Tratado de Noyón con Francia. Carlos embarcó para España el 08 de Septiembre del mismo año.

En 1518, las Cortes de Castilla reunidas en Valladolid juraron como rey a Carlos. Y también le hicieron una serie de peticiones, entre ellas:

- Aprender a hablar el castellano,
- El cese de nombramientos a extranjeros,
- La prohibición de la salida de metales preciosos y caballos de Castilla,
- Trato más respetuoso a su madre Juana, recluida en Tordesillas.

(<http://www.biografiasyvidas.com/>)

En el lado de la cuestión morisca, Carlos no mostró ningún problema con la comunidad musulmana, al principio de su reino. La política del Rey es más suave comparada con la de sus abuelos -los Reyes Católicos- y hasta de su sucesor Felipe II.

En tiempo de Carlos, los Moriscos desempeñaron un papel muy importante con la Corona y el Rey también les presentó unas ayudas importantes. Les permitió conservar sus costumbres y usos y así los moriscos podían proteger una comunidad propia sin componer con la sociedad española en aquel tiempo. Y además de eso, los moriscos ricos estaban pagando una suma de dinero para que les permitiera guardar sus prácticas religiosas con los pobres también.

Por el lado de los Moriscos, tuvieron un papel bastante importante en la crisis político-social en el principio del reinado de Carlos. Además, en la crisis de las Germanías ¹³, los Moriscos lucharon cruelmente al lado de los señores contra los agermanados. Pues los

13 El problema de las Germanías fue un conflicto socio político que surgió en Valencia y Mallorca (1520-1523) cuyo motivos eran la crisis económica y las epidemias que sufrieron estas zonas http://www.las_germanias.com, consultado el 16/02/2017

señores, como un derecho que les permitió la Corona, permitían a sus vasallos moriscos las prácticas del islam.

En 1521, los agermanados victoriosos ordenaron inmediatamente el bautizo forzoso de los musulmanes. El bautizo se hizo con escobas y ramos mojados en acequias. En cambio, en la Corona de Castilla, la casi totalidad de la población morisca hizo causa común con el patriciado urbano en la Guerra de las Comunidades (Vicens Vives, 1979, págs. 174-176).

En cuanto a la Inquisición, no afectó en exclusiva a judeoconversos, sino también a protestantes y musulmanes, principalmente los que ocuparon las grandes provincias, después de que les obligaron a convertirse al cristianismo en 1502. Serán obligados a convertirse por un decreto de Carlos V en 1526, después de la crisis de las Comunidades y Germanías. En las primeras décadas del siglo XVI, la época de la gran batida de los conversos de origen judío, la mayoría de los moriscos estaban bajo la autoridad de la nobleza en los reinos de Valencia y Aragón, por eso el rey siguió una nueva política que era más pacifista y suave que la anterior.

La mayoría de los impuestos de mudéjares y moriscos estaban basados en las tierras y cosechas. Los conversos vieron en Carlos la posibilidad de terminar con la Inquisición o al menos reducir su influencia. El nuevo monarca conservó el sistema inquisitorial. El objetivo de este sistema no era los falsos conversos sino que se mostró un mecanismo eficaz para acabarlos con el comienzo de los protestantes que surgió en España. Como lo hemos señalado antes, el primer motivo de este sistema fue los judíos y después los musulmanes; pero como en este momento nacieron muchos problemas en España y los moriscos lucharon con el monarca, no mostraron mucha violencia contra ellos.

La figura que representaba al protestantismo en España fue Martín Lutero. El Emperador estaba en contra de la herejía, pero no se organizó medio para acabar con ella. Las opiniones de Lutero fueron interpretadas como un ataque a la Santa Sede y en 1520, fue excomulgado

por León X quien presionó a Carlos para que reprimiese por la fuerza la extensión de la herejía (<http://www.biografiasyvidas.com/>).

Los protestantes protegieron su posición política con la formación de la Liga de Esmalcalda¹⁴ en 1530. Carlos solicitó al papa la convocatoria de una reunión para evitar la violencia, pero este último se negó. En 1532, Carlos V aceptó un arreglo provisional, la paz de Nuremburgo, que establecía que nadie podría ser condenado por su herejía:

Poco tiempo después, el pontifice Pablo III convocó un concilio ecuménico¹⁵ en la ciudad de Trento en 1545, no reconocido por los protestantes . Carlos V comenzó la guerra en 1546 y consiguió la victoria en la batalla de Mühlberg en 1547 de la dieta de Ausburgo de 1548, resultó un secreto imperial conocido como el interin¹⁶ , para gobernar la Iglesia. En el interin se respetaba la doctrina católica. (Molas Ribalta, 1993, pág. 204)

Los dominios se extendían por España, Austria, Alemania, Países Bajos, Italia, Cerdeña, Napoles y Sicilia. Pero cuando quiso desplegar a lo largo del Mediterraneo, se enfrentó con el poder otomano que constituía el imperio islámico más poderoso y prolongado de la historia moderna.

14 Fue una liga de príncipes protestantes del Sacro Imperio Romano Germánico que se creó en el siglo XVI para defender sus territorios y luchar contra el emperador y rey Carlos V <http://es.m.wikipedia.org>, consultado el 03/03/2017

15 Universal o que abarca el mundo entero. Diccionario de la lengua española, consultado el 03/03/2017

16 Tiempo durante el cual una persona supe a otra en el desempeño de alguna función. . ídem , consultado el 16/03/2017

Capítulo III

El impacto político de los moriscos en la creación de Argel

El impacto político de los moriscos en la creación de Argel

Argel y al Ándalus tuvieron relaciones desde la conquista de 711, siguieron después de la expulsión final de 1609, y especialmente en el comercio como nos indica el título del libro del profesor Ismet Terki HASSAINE de la Universidad de Óran, *Relaciones comerciales entre la Regencia de Argel y España en el siglo XVIII*,(2015)

La instalación de los moriscos en la costa argelina

La primera emigración de los Andalusíes fue en 1120 después de la caída de Zaragoza la blanca y se instalaron en la calle de los tagarinos que se sitúa en las alturas de Argel (Saadallah, 2016, pág. 178), donde se ubica el hotel de *Al Awrasi* hoy, construido en 1970.

Les llevaron en un barco de los Almorávides desde el puerto de Almería hacia al oeste de Argel; por otra parte el historiador argelino Nacer eddine Saidouni (2000) nos confirma que «los Andalusíes se instalaron alrededores de tagarinos y Bir al Khadem» (pág.400).

En el año de 1238, cae Valencia y muchos refugiados andalusíes se encontraron en Argel después de haber pasado por Bujía y Delles. Después, siguieron las emigraciones facultativas u obligatorias hacia la ciudad de Argel y sus alrededores, las olas más masivas de los andalusíes siendo en 1492, el año de la caída de Granada; en 1499, la rebelión del Albaicín; y en 1569-1571, la Guerra de las Alpujarras.

En la parte sur de Argel que fue llamada *Alwta*, había grupos de Andalusíes musulmanes¹ dentro de la calle de Bab al Azoun, como también en las alturas de la ciudad, exactamente en la calle de Sidi Ramdan (Missoum, 2003, pág. 179).

A principios del siglo XVI, en Argel Beni Mezeghna, la mayoría de los sufíes era Andalusí como por ejemplo Sidi Yaakub Al Andalusí en la actual Bouloughine, sidi Bannour en Bouzariaa como dice Haedo (1998) que era de Córdoba y Sidi Fradj que lleva su nombre hasta hoy día, que vino a Argel desde Al Andalus, pasando por el río de oro en el Sahará

¹ Porque había también judíos que fueron conocidos por la palabra Megorachim que fue instalada en Argel y otras ciudades después de la reconquista.

Occidental (pág.120) . Por otra parte, dice Paul Eudél (1902) que Sidi Mohammed Cherrif al Cordobí y Sidi Mansour eran también de Córdoba y se instalaron en Argel (págs .351-352).

El enriquecimiento de la ciudad de Argel durante los siglos XVI y XVII se efectuó gracias a la llegada de los moriscos como dice Farid Khiari (2002); estos andalusíes estaban presentes en todos los campos de la vida y Argel se desarrollaba gracias a ellos (pág. 138).

En el siglo XVI, los soldados moriscos en la ciudad de Argel eran el tercio y hasta la mitad de la población como dice la mayoría de los historiadores, después de la fracasada expedición de Carlos V en 1541 (Saidouni, pdf.pág.134).

Con la llegada de las familias Andalusíes y su instalación en Argel y sus alrededores, el estado otomano volvía más potente por ser considerado como el salvador de la brutalidad de la inquisición. Esas familias ayudaron mucho en el lado económico, político y en el ejército, y se mezclaron con el casamiento porque los soldados turcos vinieron sin familias y la mayoría eran jóvenes , y como residían en Argel, se integraron en la ciudad. La mayoría de los casos de casamiento eran con familias aristocráticas y las élites andalusíes que ocupaban puestos políticos, eso iba a crear una sociedad aristocrática que durará III siglos hasta la caída de 1830. Y como dice Saadallah (1981): «muchos Pasha se casaron con andalusíes por ejemplo Hadj Bachir Pasha que tenía una hija que se llamaba Aisha que se volvió a ser la mujer del capitán Daoud» (pág.178).

Por otra parte, Haedo (1998) dice : « Hayreddine cuando dejó Argel y se fue hacia Estambul lo reemplazó su hijo Hassan Agha que su madre era morisca y agrega que el cuatro Pasha de los Pashas quien gobernaban Argel y que se llamaba Hadji Pasha, su esposa era morisca de Valencia »(págs.75,83,85).

En el lado de la construcción de las fortalezas para proteger la ciudad, encontramos la de Alkalaa² entre 1552 y 1563, la de la pared del sur de la ciudad para pegarla con Alkalaa y la

2 Que se conoció desde 1817 por dar al sultán en la calle al jadid, lleva el nombre del casabah

de Bab El Azoun entre 1568 y 15730. Los decretos de estas construcciones fueron dados por el sultán de Estambul y el arquitecto del proyecto fue Jaafar, de origen murciano y fue el Maestro mayor de las Obras de Argel (Saadallah, 2016, pág. 81).

En la ciudad de Tenés como dice el historiador argelino Abou Al Kassim (1981)« que los moriscos la construyeron, y su famoso gobernador que era morisco fue Hamid El Abed» (pág 178).

En el año de 1514, vinieron a esta ciudad moriscos que huyeron de la brutalidad de la inquisición y fueron ayudados por Sidi Ali Bahloul, el nieto de Sidi Yadar El cherif Al andalusí en la ciudad de Chelef y eso lo confirma uno de los estudios de Cheikh Benachit (in Saadallah, 2016, pág.95).

En la ciudad de Tremecén, que cayó en manos de Barbarroja a mediados del siglo XVI, había cuatros vizires andalusíes de la familia Nait³ Malah que es de Córdoba, y según Yahya ibn Jaldún, los Ziánides dieron el puesto de primer ministro además de algunos ministerios a Mohammed ibn Mimoun Nait Malah, y después a su hijo Mohammed Lachgar Nait malah y a su hijo Ibrahim y su tío Ibrahim Además, el sultán Abu Hamu Mussa, la mayoría de sus ayudantes eran andalusíes entre ellos había Yahya ibn Jaldún que era de Sevilla y Mohammed ibn Yucef al kebessi.

Tremecén recibió a muchos andalusíes de Córdoba, Valencia y Sevilla en el siglo XIII, luego los de las islas Baleares en el siglo XIV y después de la Reconquista, de Granada y Málaga. En Tremecen, los moriscos tuvieron puestos políticos altos; había entre ellos *Alhajib* y *Katib* el Sultan. En las administraciones, como hemos señalado antes, la familia Nait Malah tuvo puestos altos dentro del alcázar Ziánide; había también los hermanos Abli que uno de ellos fue alcalde general de la ciudad de Hone que es muy cerca de Tremecen y en el siglo XVI, había mucho poder morisco dentro del alcázar de Tremecen; y fueron conocidos por su

3 Es una palabra bereber que significa la familia.

delicuencia dentro del poder y en la forma de gestionar la ciudad hasta que se les quejó el ulema Abu Abdelah Mohamed Ben Marzoug que murió en 1439, decía:

تلمسان دار لا تليق بجاهنا *** ولكن لطف الله نسال في القضا

فكيف يرجى الخير ممن يسوسه *** يهود فجار ومن ليس يرتضى⁴

En todos los casos, siempre se queda una relación entre Tremecen y los moriscos.

No lejos de esta ciudad, había también Nedroma que era el refugio de los andalusíes desde los Almohades que combatían con ellos contra los Españoles, pero en esta ciudad, los moriscos no tuvieron puestos políticos salvo que había artesanos, comerciantes, poetas, cantantes que hasta ahora están guardando el estilo de Granada como por ejemplo: Elhaj Mohamed Ghaffour y Mohamed Ramon. Lo que justifica que los moriscos se instalaron en este pueblo cuyo habla es parecido al de Tremecen y de Fés, en Marruecos.

En Orán, dicen que su fundador es al *wali*, el culto Sidi El Houari,⁵ que hasta ahora tiene un valor espiritual para los ciudadanos de Orán como la de Abderahman Taalibi de Argel.

En el lado de la raíz de esta ciudad, en el oeste de Argel, los historiadores árabes dicen que apareció con la llegada de los andalusíes. Por otra parte, dice Abdelkader Boubaya (2004):

Fue fundada por un grupo de Andalusíes marítimos en el siglo XIII por causa del marsa después de que se pusieron de acuerdo con las élites bereberes que eran cerca de este lugar y lo habitaron durante siete años con la élite de Beni Meskin y a partir de allí se creó una relación entre la ciudad de Orán y al Ándalus por su posición geográfica que es frente a la ciudad de Almería. (págs.24-25)

Cuando cayó al Ándalus, sus habitantes no encontraron un lugar para salvarse a sí mismos, pues se dirigieron hacia la ciudad fundada por sus abuelos que les ayudó a instalarse. Y no muy lejos de Orán, hay la fortaleza de Beni Rached que es hoy Ghelizen que fue llamada la fortaleza de Howara y según Abderramán ibn Jaldún, se agrandó con la llegada de los refugiados andalusíes antes y después de la caída de Granada.

⁴ Tremecén ,lugar no merece nuestra gloria más *** esperamos la indulgencia de Alá en su destino

Qué bien se espera de quien es regido por *** impíos judíos, ni es aceptado

⁵ De la élite de Howara de los Bereberes y muchos de ellos participaron en la conquista de al Ándalus y quedaron allí. Sidi el Houari de Orán era uno de ellos. Samia Mustafá Mesad. *La Relación Entre el Magreb y al Andalus en la Época de los Omeyas 912-1008*. 2000, pág.92

En la ciudad de Mostaganem, donde se instaló Sidi Mohamed Ben Mimoun, uno de los Almorávides que vinieron a principios del siglo XVI, desde el Río de Oro, se encuentra su tumba en la región de ouled Bourahma, situada entre Mostaganem y Tenés; su origen es de Valencia y Solimán Abu Rabia uno de sus compañeros tiene su tumba en Khelouf, cerca de Mostaganem; era de Málaga (Trumelet, 1892, págs.449-450).

Con la llegada de los moriscos, se desarrollaba mucho la ciudad y se agrandaba como lo dice el historiador Moulay Belhamissi que es de Mostaganem (1982): «la mayor importancia de Mostaganem se volvió a la instalación de los moriscos en sus tierras » (pág.79).

En el este de Argelia, hay la ciudad de Constantina, donde se puede ver la cultura morisca en sus costumbres, en su manera de vivir, de cantar y hasta su topografía como por ejemplo *Suiqa y Rahbat Essouf*, cerca de la mezquita de Sidi Kettani que tienen la misma manera de construir como Al Andalus y también había un intercambio cultural entre ellos, como por ejemplo el Fakih Abi Abbes Ahmed Ben Khalef el Azdi al Csantini que murió en 1142, y al kadi Abi Fadel Kasim Ben Ali Ben Abdun; ambos hicieron sus formaciones en al Andalus.

Annaba no era extranjera para los Andalusíes y su cultura desde el siglo XIII, porque en este momento estaba bajo el poder hafsí. Los Hammadies dejaron la política entre las manos de los andalusíes. Después de la caída de Granada y como dijo el historiador musulmán el Bekri, en su libro *Al masalik wa al mamalik* en el siglo XI, la mayoría de los habitantes de Annaba son andalusíes y entre los políticos andalusíes, tenemos a Mustafa Alkardanach que era un hombre rico que vino del pueblo de Cardenas; se creó su estado propio gracias a sus múltiples capacidades; era hombre de negocio y político; su apogeo empujó a Sidi Boumedién a agradecerlo en un poema que dice:

تحيا بكم كل ارض تنزلون بها *** كانكم في بقاع الارض امطار

وتشتهي العين فيكم منظرًا حسنًا *** كأنكم في عيون الناس ازهار⁶

Además de lo que hemos visto, enriquecieron también el terreno cultural y religioso y hasta hoy, las tumbas de estas personas como Abdelmalak Cherif se consideran como lugares santos.

Análisis de la carta de los Moriscos (1541)

La llegada de los refugiados de al Ándalus coincidía con la instalación de Hayreddin en el poder de la Regencia de Argel. La repartición de los moriscos tocó todas las regiones. La mayoría de estos refugiados han salido hacia Tremecén y Orán. Los grupos -*tawâ 'ij'*- han ido a Tetuán, Sala y Argel, en tanto que la parte más grande - *jumhur*⁸-se dirigía hacia Túnez.

De Grammont (1887) nos aporta más precisión sobre el caso de la Regencia de Argel, indicando que:

La implantación se hizo a lo largo de la costa Mediterránea. Dos tipos de ciudades aparecen en consecuencia: las antiguas ciudades defectuosas desde largo tiempo por Las guerras intestinas que se elevan de sus ruinas como Honain, Mazagrán, Mostaganem, Presc, Cherchel y Collo y las pequeñas ciudades que se agrandan poco a poco como Oran, Tenes, Argel, Bujía y Bona. (pág. 2)

Por otra parte, Haedo (1927) nos describe las clases sociales de Argel y define las clases principales de Moros. Menciona las tres categorías mayores de «muros, turcos y judíos» (pág.50). En la primera categoría, hay cuatros clases: Baldis, Cabyles, Alarbes y Andalusíes (ibíd.). Todos estos se dividen de dos maneras en diferentes partes porque unos se llaman Mudéjares y estos son solamente los de Granada y Andalucía, otros Tagarinos, los de Aragón, Valencia y Cataluña: « Son todos estos blancos y bien proporcionados como aquellos que nacieron en España y proceden de allá» (ibíd.).

⁶ Toda tierra se revivifica por su presencia *** como si fueron lluvia

El ojo añora disfrutar de su belleza *** como si fueron flores en los ojos ajenos.

⁷ Palabra de origen árabe que significa facción <http://www.almaany.com/es/dict/ar-es> , consultado el 07-03-2017.

⁸ Palabra de origen árabe que significa un grupo de personas su equivalente en español es Público

<http://www.almaany.com/es/dict/ar-es>, consultado el 31-01-2017.

En cuanto a sus labores y el número de sus habitantes, Haedo dice:

Unos hacen pólvora, otros salitres, otros olleros, de otros semejantes oficios y artes. Y muchos crían seda. Otros tienen bóticas en que venden toda suerte de mercería y todos en general son los mayores más crueles enemigos que los cristianos en Berbería tenemos, porque nunca jamás se hartan o se les quita el hambre grande y sed que Tienen entrañable de la sangre cristiana. Habrá de todos éstos en Argel unas 1.000 casas. (idem, pág. 51)

Así pues, los moriscos eran considerados como los enemigos del Rey Carlos V, y para exponer este antagonismo, vamos a coger un documento escrito por Moriscos y unos ciudadanos de Argel al sultán otomano un mes después de la fracasada expedición de Carlos V contra ese puerto y capital de la provincia otomana de Argel⁹. Lo llaman los historiadores “documento Temimi 1541¹⁰” del nombre del profesor de la Universidad de Túnez Abdeljelil Temimi, especialista en historia turca y árabe modernas, que lo descubrió en los archivos del palacio-museo imperial de Top Kapi, de Estambul, lo editó y lo estudió.

Este documento de archivo, absolutamente contemporáneo del período histórico de la «crisis» de inserción de los musulmanes hispanos en el Magreb y de su enfrentamiento con la política del Emperador con Argel,¹¹ nos va a permitir exponer algunos elementos importantes de esa evolución. A partir de ese documento, se puede estudiar todo el período y su dinámica.

Es una carta en árabe dirigida al soberano de Estambul Solimán I el Magnífico, fechada al principio del mes de shabán¹² del año 948 de la Hégira, entre el 19 y el 29 de Noviembre de 1541, de unos musulmanes de Granada, según el título.

Según el análisis de Temimi, la identidad de los que escriben al sultán puede precisarse más y mejor: es un grupo de musulmanes, entre los que probablemente figuraban moriscos hispanos, de origen granadino pero también de otras regiones de España, instalados en Argel. Esta última ubicación no figura expresamente en el texto, pero se puede deducir del género de petición que

⁹ Véase en Anexos

¹⁰ Véase en Anexos

¹¹ Expedición de 1541

¹² El mes que viene antes del mes de ayunar (ramadán)

dirigen al sultán: quieren únicamente que el soberano cambie a su delegado o gobernador en Argel, enviando de nuevo a Hayreddin Barbarroja, el «virrey» titular o beylerbey, y les libere del delegado de éste o jalifa, Hasan Agá, que gobernaba la provincia en su nombre desde 1536.

Apoyada también por el origen argelino de la carta el hecho de que está fechada muy pocas semanas después del desastre de la expedición de Carlos V a Argel, ya que parece muy difícil que la información del evento llegara a España y a los moriscos españoles con tanta rapidez y con tan ciertos detalles.¹³ Tampoco es fácil de explicar cómo el estilo y, sobre todo, la letra no son andalusíes, sino de letra oriental, lo cual excluiría con casi total certeza que la carta se haya escrito en Granada o en España. Estos tres extremos -petición de cambio del gobernador; conocimiento de la expedición y de su desenlace; escritura oriental- quedarían perfectamente explicados si la misiva se envía desde Argel, justo después de la expedición fracasada del Emperador, redactada por un escriba oriental o conocedor de la administración otomana de Estambul, aunque bajo la inspiración de un grupo de musulmanes argelinos, entre ellos los moriscos principales de la ciudad.

La relativa imprecisión en la identificación de los que envían la carta se debería a que no representan a todos los habitantes de Argel, sino a unas fuerzas civiles de origen magrebí y andalusí, que se quejan de las fuerzas militares turcas y asimilados y que piden el cambio del «lugarteniente» o jalifa de la capital de la provincia o vilayet de Argel. Vamos a intentar probar esos asertos:

Parece, que la mención de Al-Ándalus y Granada no indica necesariamente ese origen directo y que más bien es un recuerdo de la experiencia histórica de un grupo de

13 Temimi, A., «Une lettre des morisques...», p. 29 (en francés): «mais ce qui retient encore notre attention dans ce document est le fait que les Morisques soient au courant des événements de la Méditerranée, dans leurs détails, et suivent ce qui se passe dans la région tant en événement qu'en guerre. La rapidité de leurs moyens d'information est étonnante, car moins d'un mois après la défaite de Charles Quint et bien que le reste de son armée se soit réfugié en Italie et non en Espagne, les morisques sont au courant du désastre subi par leur ennemi devant Alger».

inmigrantes argelinos y un señuelo discretamente ofrecido al sultán para nuevas conquistas, en los que probablemente no creían ya .(Epalza,pdf, pág. 458)

En el fondo, los refugiados de al Ándalus sólo querían mejorar su situación en este nuevo espacio que era Argelia.

El texto árabe manuscrito, después de una larga introducción en prosa rimada, con los consabidos elogios al destinatario, inicia el tema fundamental de la misiva con una presentación de los que envían la carta. La frase se podría traducir al castellano de la siguiente forma: *“Tus servidores, los pobres y miserables, con todos los que se encuentran apartados por la fuerza y exiliados al-gurahá¹⁴ de la península de Al-Ándalus, donde su número global es de- 364.000 – de los que cincuenta [mil] están asentados firmemente en Granada y los demás en otros lugares de Al-Ándalus- y todo el pueblo de los musulmanes”*.

Luego recuerdan las persecuciones de Al-Ándalus, pero pueden referirse también a las de Argel, que acaba de sufrir, un mes antes, a finales de octubre 1541, el ataque de Carlos V, que ha desembarcado en la bahía y ha instalado sus reales encima mismo de la ciudad y encima de sus murallas meridionales, a punto de aniquilarla (Epalza, pdf, pág. 458).

Argel sólo se salvó por la terrible tempestad otoñal que desbarató la armada del Emperador y le obligó a retirarse con las pocas naves que le quedaron. En realidad, la carta entera no pide ayuda para Al-Ándalus -aunque se presente el señuelo de conquistar, reconquistar, lejanas tierras musulmanas-, sino que pide ayuda para la ciudad de Argel, llena de inmigrantes o refugiados de Al-Ándalus, pero también de otros «pobres y miserables» (la carta de 1541) solidarios con todo el pueblo de los musulmanes, que necesitan la ayuda del sultán de Estambul. El remedio que piden, apenas alejados el Emperador y su armada, no es una campaña contra la España cristiana, sino un refuerzo de Argel: que vuelva Hayreddin Barbarroja, ya que su «delegado» en la plaza (*jalifa*) Hassan Agá¹⁵ no le merece confianza. El Sultán le destituirá, año y medio

¹⁴ Palabra de origen árabe que significa la persona que está lejos de su país origen y su equivalente en español es “extranjero” <http://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar,A1/> consultado el 31-01-2017

¹⁵ Hassan Agá jalifa de 1536 a 1543

después, sustituyéndole por el propio hijo de Hayreddin, Hasan Pacha, como *jalifa* de su padre, que seguiría de *beylerbey* titular de Argel, pero residiendo en Estambul, hasta su muerte.

La primera fase del recuerdo de Barbarroja muestra su interés por los moriscos pero puede referirse también a otros elementos inmigrantes acogidos en Argel:

Se encontraba cerca de nosotros el noble ministro el gran combatiente en la guerra santa Hayreddin «lo Mejor de la Religión», Victoria de la Religión Espada de Dios contra los infieles. Conoció nuestros avalares y los terribles peligros en los que estábamos cuando estaba en Argel. (Temimi, 1989, pág. 30)

Sigue el documento relatando la actividad política de Hayreddin en Argelia, en la organización de la futura Regencia y en ayuda de los prisioneros musulmanes, entre ellos los andalusíes, aunque no se mencionen expresamente: *“La población musulmana se encontró así aunada para obedecer y amar a nuestro señor [el sultán de Estambul], en todas las circunstancias. Quedó organizada la justicia, la aplicación de la ley divina y la seguridad, en la capital de toda la provincia y en todas sus poblaciones le pedimos ayuda y nos la prestó. Por él quedaron libres muchos musulmanes que estaban prisioneros en manos de los infieles rebeldes a la Ley de Dios. Los transportó a territorios del islam, bajo la protección y la obediencia de nuestro señor el Sultán [de Estambul], especialmente para poblar la ciudad de Birshik, de Cherchel y de los alrededores de Tremcén”*.

Todos eran amenazados y atacados por los españoles, que se instalaron en 1510 en el Peñón frente a la ciudad, poblada por moriscos y también por otros musulmanes magrebíes, y a la que vinieron a fortalecer a partir de 1516, los hermanos Barbarroja. Por otra parte, los prisioneros musulmanes podían ser andalusíes pero también de otro origen, víctimas de la piratería y del corso mediterráneos, y no sólo moriscos. Esos prisioneros rescatados por Hayreddin e instalados en esos tres lugares, que él y sus hermanos habían conquistado ya Birshik, Cherchell y Tremecén podían ser también prisioneros musulmanes de otro origen, emigrados de esa forma para enriquecer y reforzar el conjunto del Imperio turco-otomano en la zona costera del Magreb

controlada por los hermanos Barbarroja y no sólo Argel, que fue la primera ciudad que beneficiaría de esa política de Hayreddin, aunque curiosamente no se le menciona como destino de las repoblaciones en el documento (Temimi, 1941).

Un siglo más tarde, el historiador de Tremecén, Al-Maqqari resume la forma de inserción de los musulmanes hispanos en el mundo musulmán, en la nueva época que se inició en Argel, en tiempos de Carlos V. Hay que recordar también que hubo otros llamamientos anteriores a las autoridades musulmanas, por parte de los moriscos, muy estudiados, especialmente al Imperio Otomano y este texto fue estudiado por M. de Epalza en 1997:

Salieron millares para Fez y otros millares para Teremcén, a partir de Oran, y masas de ellos para Túnez. En sus itinerarios terrestres, se apoderaron de ellos beduinos y gente que no teme a Dios, en tierras de Teremcén y de Fez; les quitaron sus riquezas y pocos se vieron libres de estos males; en cambio los que fueron hacia Túnez y sus alrededores, llegaron casi todos sanos Ellos construyeron pueblos y poblaciones en sus territorios deshabitados; lo mismo hicieron en Tetuán, Salé y la Miticha de Argel. (págs. 148-150)

La carta al Sultán, en efecto, manifiesta su integración, en una sociedad portuaria cosmopolita, compuesta de diversos grupos de inmigrantes, que tenían las mismas razones, e historia previa que los moriscos hispánicos: argelinos de la montaña¹⁶, de las antiplanicies¹⁷, del desierto sahariano¹⁸ judíos y cristianos diversos, musulmanes orientales¹⁹, cristianos europeos de diversas regiones del Mediterráneo, musulmanes de España, tanto de la Corona de Castilla llamados en Argel «granadinos» como de la Corona de Aragón llamados «tagarinos» (Sola, 1988, págs. 409-412).

El párrafo siguiente se refiere ya directamente a los ataques españoles contra Argel y especialmente el desarrollo y fracaso de la expedición de Carlos V. Pero se inicia con una mención de la situación de persecución en España, que ésa sí parece referirse exclusivamente a los moriscos. Ahora bien, esa situación se sitúa en un pasado de los emigrantes, antes de su

¹⁶ Cabileños beréberes según Haedo en su descripción a Argel en su libro *Topographie et Histoire Générale d'Alger*, pág 49.

¹⁷ Árabes o alarbes seminómadas

¹⁸ Jarichíes del Mzab

¹⁹ Turcos, árabes balcánicos

llegada a Argel, y no se refiere a una situación padecida por los musulmanes moriscos de España en 1541. Hay que recordar que los moriscos españoles están aún bajo la moratoria de cuarenta años concedida por Carlos V hacia 1526, mediante pagos, a los «cristianos nuevos de moros» para que se fueran formando en el cristianismo y no fueran molestados por la Inquisición:

No puede hablarse, por tanto, de persecución sangrienta en España, pero sí, por tanto, de ataques bélicos de los españoles en Argel. Ese párrafo indicaría también que la carta proviene de los habitantes de Argel, incluidos los originarios de la sociedad española. Y la descripción del desastre naval como acción de Dios no tiene ningún detalle falso que indique que los que lo escribieron no tuvieran un conocimiento directo de la situación de la armada de Carlos V en la Bahía quien pueda ayudar al pueblo musulmán para que sea vencedor. (Epalza, pdf, pág.463)

“Cuando el maldito infiel se enteró de todo esto, no pudo impedirlo ni con una política de castigos, de desprecios o de quemar con diversas clases de fuegos. Supo así que habíamos elegido el padecer desgracias en nuestros bienes y en nuestros cuerpos, ya que habíamos puesto nuestra religión por encima de todas las demás religiones. Cuando el infiel quedó bien convencido de nuestras convicciones más profundas y se dio cuenta de que no había ninguna esperanza de que nuestros corazones cambiaran de actitud, tuvo miedo de nuestra íntima unión, de cómo estábamos asociados con una sola voz, de cómo habíamos dejado nuestros bienes y nuestras tierras, de nuestro éxodo y de nuestra huida a los países del islam para salvar nuestra fe y nuestra religión. Quedó estupefacto y sin saber qué hacer. Reunió a su alrededor a sus c Deliberaron y prepararon trampas, inútilmente, porque las trampas recaen siempre sobre los que las hacen, en detrimento de ellos mismos. Entonces se pusieron de acuerdo, en su política agresiva y sus proyectos de ofender nuestra religión, en atacar a Argel, para que no quede en todas las tierras del Magreb como había castigado a la Gente del Elefante²⁰ Hizo que se perdieran en su propia. Trampa. Envió

²⁰ Se refiere a los abisinios cristianos que invadieron Arabia, a mediados del siglo VI, y fueron aniquilados, milagro de Dios mencionado en Corán: ¿Acaso no habéis visto lo que hizo Dios con la Gente del Elefante? Surat al fil, pág.601

contra ellos un viento violento y un oleaje devastador. Les lanzó contra la costa, donde murieron o fueron hechos prisioneros. Pocos se salvaron del naufragio. Ahora se les ha acrecentado la cólera contra la gente del islam. Buscan la mediación divina del clero y los ídolos. Nosotros nos dirijamos a Dios por medio del señor de todos los seres creados cuando se dirige a la Causa de toda existencia -Dios-, del que tiene magestad y nobleza. Ellos se lanzaron contra Argel y Dios ensalzado sea!- les aniquiló. Él ayudó a vencer a su religión y dio su ayuda al vencedor”.

Finalmente, después de ese largo proemio histórico, la carta termina con una petición, que es la parte más importante y reveladora del texto, la que sitúa lo esencial de la información del documento su origen argelino: “*¡Oh señor nuestro, sultán de ambos mares y de ambos continentes! ¡Dios os haga vencedor! ¡Socorro! ¡Ayuda! ¡Salvad a Argel! Es para los musulmanes la muralla que les defiende. Es para los infieles y tiranos castigo y opresión. Ella tiene la marca de vuestro nobilísimo nombre. Está bajo la protección de vuestra suprema dignidad”.*

Siguen a estas frases de elogio de Argel y del Sultán otomano, en prosa rimada árabe, el elogio de la acción del héroe añorado, cuya política describen traducido con expresión moderna como el creador de una sociedad cosmopolita auténticamente musulmana e integrada en el Imperio Turco Otomano del califa sultán de Estambul: “*Gracias a ella los corazones quebrantados se han hecho fuertes; por ella unos súbditos de orígenes diversos se han convertido en una sociedad estructurada y cordialmente unida, en una pieza bordada de gran esplendor, del combatiente en el camino de Dios, vuestro servidor el supremo ministro Hayreddin. El obedece perfectamente las órdenes de nuestro señor el Sultán, con la corona de la fuerza del universo entero y de la religión verdadera. El ha resucitado este país y ha reunido sus territorios y sus habitantes, ha aterrorizado los corazones de los infieles y ha combatido lo que son mansiones de rechazo de la ley divina y de su transgresión continua. El ha hecho que brillara resplandeciente el orden*

social del sultanato otomano y las leyes de nuestro señor el sultán de Estambul a quien Dios ayude con la victoria, de forma que con ello se adornaran todos sus hogares y todas sus tierras. Deseamos, pues, vehementemente y pedimos a nuestro señor el sultán de Estambul, a quien Dios ayude con la victoria, que según su buen parecer le envíe a este país para que así gobierne en él en nombre de nuestro señor virtuosamente. Esto sería el colmo de los beneficios que podría hacer para el conjunto del pueblo del islam y para desgracia y sufrimiento del partido de Satanás”.

La misiva termina con lo que parece evidentemente fundamental para los que la envían: la petición insistente de que vuelva a Argel su beylerbey o gobernador Hayreddin Barbarroja, como solución a los peligros y males de la ciudad y de su territorio: *“La comunidad de los dichos musulmanes está enteramente de acuerdo en elevar a nuestro señor el Sultán supremo del islam, caracterizado siempre por su poder y rodeado de esplendor y de Victorias nuestra queja y petición insistente para que generosamente nos envíe a Argel como pacha delegado del Sultán al esforzado combatiente Hayreddin. el será para este país filente de prosperidad y de fuerza victoriosa, y para los politeístas causa de temor y de perdición”.*

Como colofón, se pone un breve saludo final: *“La paz perfecta y la bondad de Dios estén sobre ese noble y elevado rango”* y la fecha de la carta está en principios del mes de shabán del año 948, que corresponde al período comprendido entre el 19 y el 29 de noviembre de 1541.

Ya se sabía que los emigrantes de España, especialmente del reino de Granada y de la Corona de Castilla y de la vecina región de Valencia y de la Corona de Aragón estaban instalados en Argel como en otras poblaciones costeras del Magreb, al menos desde principios del XVI. Se pusieron del lado de los Barbarroja, para crear entidades políticas en las que no dominaran del todo los magrebíes. Cuando estas sociedades se vieron dominadas por las autoridades otomanas, y ellos convertidos en un elemento más, aunque diferenciado de los moros argelinos, tuvieron con el apoyo de tropas andalusíes a sus escasas fuerzas militares originales, en las que sus

cuerpos de ejército, sus atarazanas²¹ de Cherchell y sus asentamientos de Birshik y Tremecén tienen mucha importancia. De ahí su nostalgia del Nuevo Mundo islámico que querían para ellos, con la ayuda de Barbarroja, base de la carta de petición al Sultán, en 1541.

Los musulmanes hispanizados contribuyeron también al carácter cosmopolita y pluricultural de la nueva sociedad musulmana creada en Argelia, aunque seguramente hubieran preferido tener en ella un protagonismo mayor, más hispánico. De esa sociedad cosmopolita creada a partir de Argel en otras ciudades portuarias del Magreb Trípoli, Túnez, Tetuán, Rabat-Salé. se beneficiarían durante más de un siglo las diversas oleadas de inmigrantes moriscos de España, especialmente tras la expulsión de 1609-1614:

Hay que tener en cuenta también que a principios del siglo XVI se producen tanto en el Magreb como en la Península Ibérica una reorganización de los espacios políticos y el surgimiento de nuevos estados unificados y centralizados con una trascendencia histórica en el Mediterráneo equivalente a la reorganización y el nacimiento de la España unificada también hasta nuestros días fenómeno político emergente en tiempo de Carlos V : la España del siglo XVI jugó en Túnez como también en Argelia un papel de catalizador de la sociedad magrebí. (Epalza , 2000, págs. 204-205)

La transformación de Argel en el centro político musulmán más importante del Mediterráneo occidental, a partir de un pequeño puerto o refugio marítimo, se realizó en tiempos del Emperador y como reacción a la política española contra los musulmanes. Tres factores importantes se aliaron, en el primer tercio del XVI, para crear esa entidad política nueva, cosmopolita, rica y acogedora: la acción de los hermanos Barbarroja, la inmigración de musulmanes provenientes de España y la integración de Argel en el Imperio Turco-Otomano.

²¹ Lugar de construcción y reparación de embarcaciones: las atarazanas del puerto // lugar donde se fabrican cordeles y tejidos de estopa o cáñamo. Diccionario de La Lengua Española, consultado el 06/03/2017

Conclusión

Para concluir, diremos que la instalación de los moriscos en la Regencia empezó a partir del siglo XI y esto fue lo que permitió a Argel ser el centro del poder otomano en el norte de África, en el siglo XVI.

La actividad política es un rasgo dominante de la élite morisca que se desarrolla en el espacio de algunos años. El análisis minucioso del papel político de los andalusíes denota que esta élite sobresalió en todos los dominios: militar, económico, social y político. Esta comunidad desarrolló España y Europa durante la época medieval. Esta investigación nos ha permitido conocer muchísimas cosas a propósito de sus conflictos y sus influencias en diversos terrenos.

Por fin, este tema de investigación nos permitió conocer la arquitectura morisca en Argel, las ciudades fundadas por ellos y su intervención para quitar a Hasan Agha hijo de Hayreddin, del poder de la Regencia. Desgraciadamente, los historiadores musulmanes no hablan mucho del problema morisco en el sentido de que muchas informaciones faltan para darnos a conocer sus hazañas en las regiones donde se instalaron. El tema es todavía virgen a parte de algunos historiadores tales como Saidouni, Saadallah, Belhamissi, Filali, Khiari y unos trabajos científicos universitarios, entre ellos la doctora Bendimerad, profesora en nuestro departamento de español, el doctor Boubaya de la universidad de Orán, las investigadoras Chergui y Missoum.

No tenemos que callar este tesoro científico, trabajando y buscando huellas escondidas.

Queremos señalar que hemos trabajado con muchos escritos en lengua árabe y que la tarea de traducción no fue fácil del todo. Con la ayuda de nuestra directora y los consejos de nuestro co-director, pudimos traspasar todas las dificultades.

Para acabar, está claro que este trabajo no es completo y queda mucho que decir y buscar. Esperamos con todo corazón que este manuscrito sea el punto de partida de otras investigaciones en el futuro.

Bibliografía

Obras

- 1- Grammont, H. de (1887). *Histoire d'Alger sous la domination turque, 1515-1830*. Paris .
- 2- Haedo, Diego de. (1998). *Topographie et Histoire Générale d'Alger*. France: Editions Bouchéne.
- 3- Khiari, F. (2002). *Vivre et mourir en Alger. L'Algérie ottomane du XVI-XVII siècles : un destin confisqué*. Paris : L'Harmattan
- 4- Saadallah, F. (2016). *Al chatat al andalusi f al jazayir wa alaalam*. Argel: Dar Córdoba.
- 5- Temimi, A. (1989). *Los otomanos y el problema morisco*. Zeghouane: Babaris.
- 6- Terrebani, D. (2015). *Maa min odamai umat al islam ghayaru majra tarikh*. Cairo: Dar attakwa.

Coloquios

- 1- Eduardo de Hinojas. (1993). *Carlos V y su siglo*. Conferencia leída en la Exposición Universal de Gante el 10 de julio de 1913, (pág. 1).
- 2- Mikel de Epalza. (1984). *La identidad onomástica y lingüística de los moriscos* . Simposio Internacional del C.I.E.M., (pág. 270). Tunez.
- 3- Mikel de Epalza. (1998). Musulmans originaires d'Al-Andalus dans les sociétés hispanique européennes: *mozárabes, mudejares, morisques, crypto-musulmans* (XI-XVIII s.). Chrétiens et Musulmans a la Renaissance. Actes du 37e Colloque du Centre d'Etudes Supérieures de la renaissance, (págs. 151-162). Paris.
- 4- Mikel de Epalza . (2000). Carlos V los moriscos y el islam. *Papel político de los moriscos en la creación de la Regencia de Argel* (págs. 204/205). Alicante: Universidad de Alicante.

Revistas

- 1- Boubaya, A. (2004). *rawabit takafia wa el ilmiya bauna Wahran wa Al andalus*. majalate insaniyate . universidad de Oran, Argelia, pág. 178.
- 2- Fkayer Abdelkader. (2015, Abril). *Musahamate al jazayare fi daaeme al andalusiyyin*. Al usur el Jadida, pág. 234.
- 3- Hussein, M. (1957). *Al motajir fiman ghuliba ala dineh wa Lam yohajir*. El centro de los estudios islámico en Madrid, pág. 139.
- 4- Temimi, A. (1989). *Une lettre des morisques de Grenade au sultán Suleiman Al-Kamuni en 1541*. Al-magella at-tarijiyya al-magribiyya , págs. 23-32.

Fuentes electrónicas

- 1- Belhamissi, Moulay. (1982). *Histoire de Mostaganem* . Argel : SNED. Pdf.
- 2-Cardillac, Louis. (1977). *Un affrontement polémique*. Paris.Pdf.
- 3-Derradj, Mohammed. (2010). *Memorias de Hayreddin*. Argel: al Assala.Pdf.
- 4- Epalza Mikel de. (2000). *Los moriscos antes y después la expulsión*. Alicante: Biblioteca Virtual Universal.
- 5-Eralinger, P. (2000). *Los tutores carlos V*. Madrid.ediciones palabra .Pdf.
- 6- Eudé, Paul. (1902). *L'orfèvrerie algérienne et tunisienne*. Alger: Adolphe Jourdan Imprimeur.
- 7-Kheyr Fares, Mohammed. (1969). *la Historia de la actual Argelia desde la conquista Otomana hasta la colonización francesa*. Damasco.
- 8-Lea. Ch (1901). *The moorish of Spain*. London.
- 9-López Nevot, J.A (1994). *La organización institucional del municipio de de Granada durante el siglo XVI*. Granada: Universidad de Granada.
- 10-Martínez Peñas y Herrero Cepeda. *El desplazamiento de los moriscos tras la rebelión de las Alpujarras: contexto político, estratégico y militar de una migración forzosa*. Madrid, España.
- 11-Missoum, Sakina. (2003). *Alger a l'époque ottomane, la médina et la maison traditionnelle*. Aix-en-Provence: Edisud.
- 12-Molas Ribalta Pedro. (1993). *Manual de historia moderna* . Barcelona. Ariel.
- 13-Quesada Morillas, (2008, Octubre 30). Revista Electrónica de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada. Consultado (06-02-2017), en www.refdugr.com: <http://> Revista Electrónica de la Facultad de Derecho de la Universidad de Granada.
- 14- Saadallah, Abou el Kassim. (1981). *Tarikh al jazayir atakafi*. Argel : charika al wataniya li nachera wa tawziee.Pdf.
- 15- Saidouni, Nasereddine. (2000). *derasate w abhat fi tarikh al Jazayir fi al eahed el otmani*. Beyrout: dar al ghareb al islami.
- 16-Sola y Castaño, Emilio. (1988). *Un Mediterráneo de Piratas: Corsarios, Renegados y Cautivos*. Madrid: Tecnos.
- 17-Trumelet, C. (1892). *l'Algérie légendaire en pèlerinage ça et la aux tombeaux des principaux thaumaturges de l'Islam(Tell et Sahara)*. Argel: Librairie Adolphe Jourdan.
- 18-Vicens Vives, Juan. (1979). *Historia de España y América, social y económica* . Barcelona: Vicens Vives .

19- Yahiaoui, Djamel. (2004). *Souqout Garnata wa ma'sât al-Andalusiyyin*, 1492-1610. Alger: dar al Himah.

20-Carlos V en *la colección de documentos inéditos para la historia de España* . (s.F) https://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_I_de_Espa%C3%25Bla,). Consultado el 02 15 2017.

21-http://www.biografiasyvidas.com/biografia/c/carlos_i_v.htm. (S.F.). Consultado el 02 15 2017.

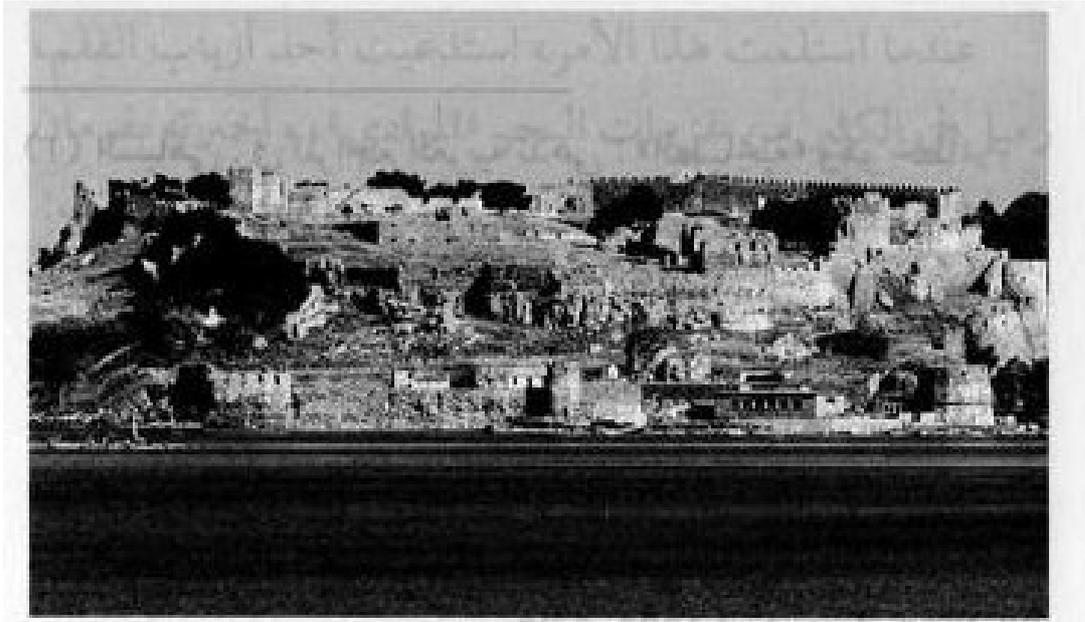
22-<http://www.culturandalucia.com/BOABDIL>. Consultado el 24/04/2017.

Diccionarios

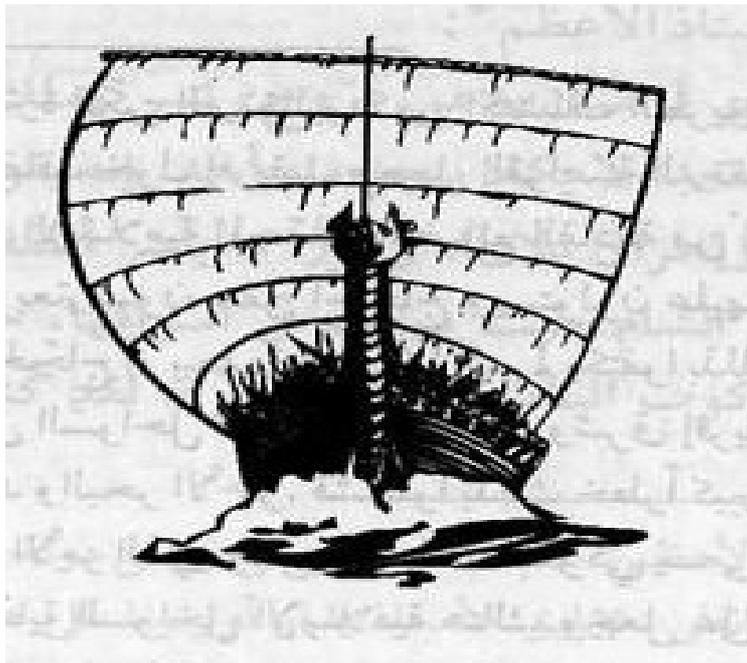
1-Diccionario de Historia de España.Madrid.TII .

2- Diccionario de la lengua española.

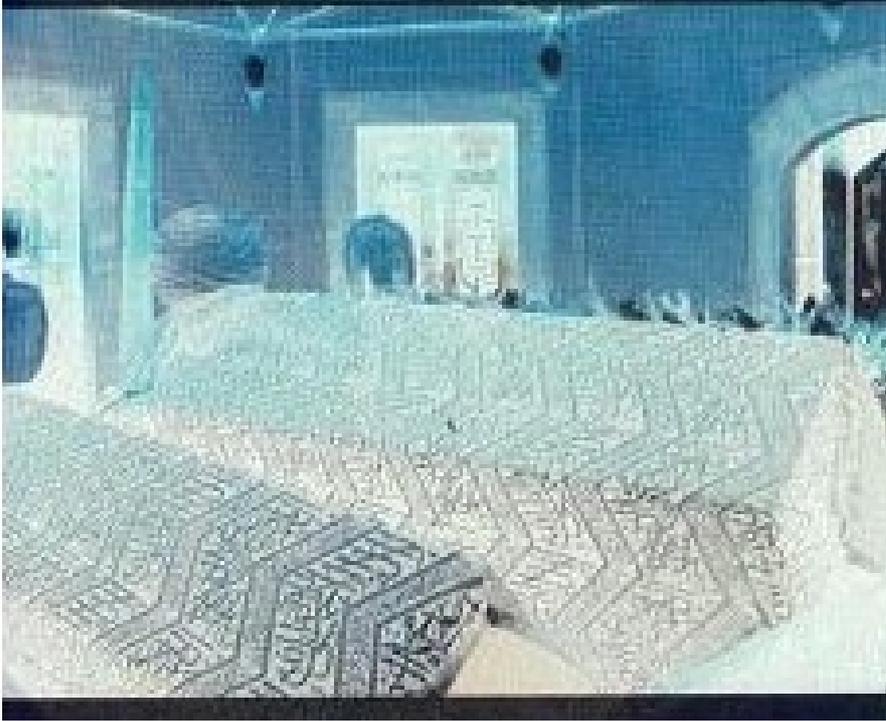
Anexos



La Fortaleza de Medilli. (Derradj,Mohammed.2010) Memorias de Hayerddin Barbarroja .
Argel: Dar al assala,pág.113



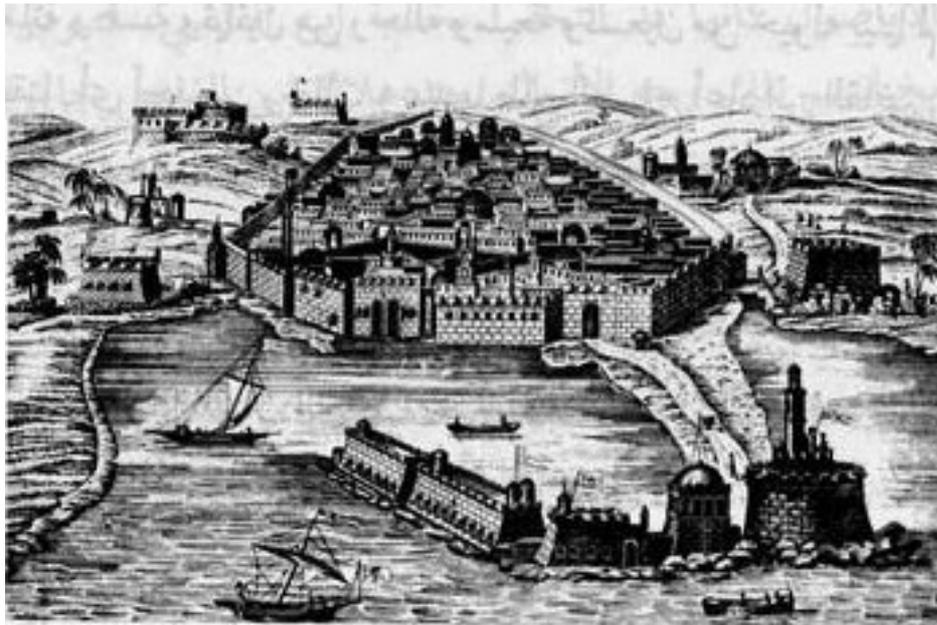
Barco Kadirga. Ídem, pág.114



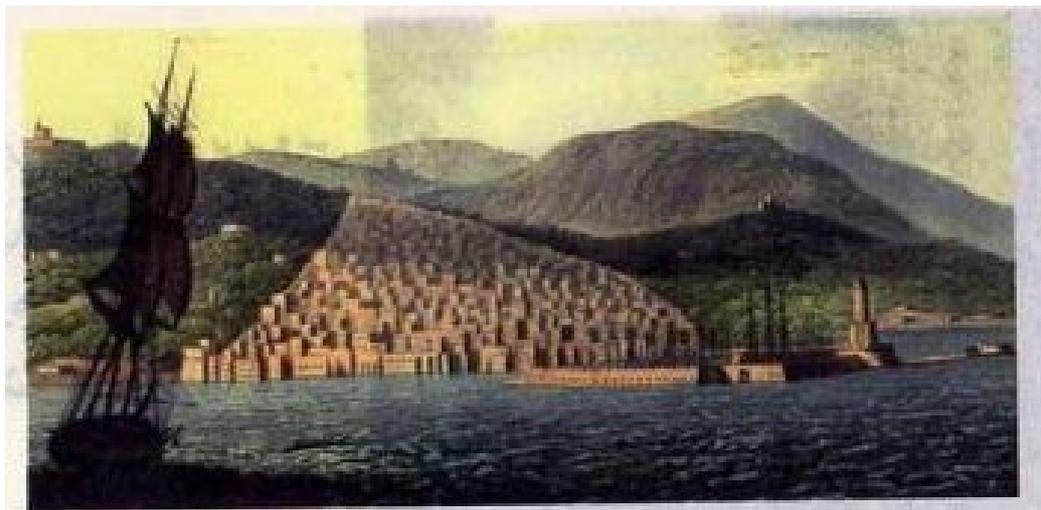
La tumba de Hayreddin por dentro.(Derradj,Mohammed 2010). Memorias de Hayerddin Barbarroja . Argel: dar al assala ,pág.115



La Batalla de Préveza el 28 de septiembre de 1538. Ídem, pág.114



La ciudad de argel en el siglo XVI. (ibíd.)



El peñon de Argel. (ibíd.)

مترجم مکتوب قاضی خطیب لغتها و ایدت و حجاب و اعنا و کافرا رعایا و عامتہ بر ایلی مہدیہ جزایر

مقام عالی سلطانیہ دعاء کند و ضرر که انصاف ایام را بر شما شد ایضا الی آخره...
باز در بیان اینک که در مقام خطیب گویید...
و یابید که در روز جمعه جلالت بر او که مکتوب آنرا مکتومند و ایضا...
در تمامه مستشرقین و سیزه بر او خطبای او ایضا...
برین روز با شوق جناب سلطانیه خاتمه شریفه...
اعزاء دینیه حکومت اولی انوار الله...
و بعد از این جلد در آنجا محصلی بود که طایفه طایفه آنرا...
سایر بلاد و شعبه ایگلی...
قلوب منتظر که در سرب حجاب غایت هر یک...
بستند که بر طایفه طایفه سیزه طلب ایلی...
اولین با شوق در سخن صلی اولی...
صلی ایلی که وسیع و غریب خوانند...
و تجاریه و جل جلاله ای که کبریا...
و تاج سلیمان و جماعتی سبیل الله...
بجز آنکه در روز دین الله...
آراء و دیدگاه آنرا خواند...
ایهیب آنکند...
ایلی در قلمش...
بسیار...
و نقاد...
شاره...
بر او...
خیر...
حاج...
اول...
بجز...
کتاب...
او...
تقاضا...
تغییر...
تعلیم...
مکتوب...
بر...
و بر...

و کما و نمان بدین جزایر...
این مکتوب...
ایضا...
در...

La carta de los ciudadanos de Argel que pidieron la vuelta de Hayreddin. (Derradj, Mohammed. 2010). Memorias de Hayerddin Barbaroja . Argel: dar al assala, pág.112

E 461

Traslado a la letra de la carta q' vino de argel de cierta esq'ia
 q' esta alla pagada y es un judio

Vierne 20 de mayo antes con tres dias apuerto a argel vino
 nao de franceses y abaxo un mercader de la d'ha nao francesa
 y d'ixo al turco de argel q' es barbarossa como los xpianos que
 staua en el peñon auian muerto un h'ijo suyo en la ysla
 stando en prisiones y q' el queria dar in d'justicia como lo
 tomassen y d'ixo les q' quando de argel trauid los t'ros a
 ysla los xpianos se abaxaua abaxo y se ponian en vna
 escondidos y los t'ros a otro dia mando el turco armar todas
 sus fustas y galeras y metierose al mar dando a entender
 q' y'ia a entrar a tierra de xpianos y al anoche boluieron
 y se metieron en un puerto de la d'ha ysla a la parte de lle
 uante q' se llama tome de sus y a otro dia mando q' toda
 su artilleria traxese al peñon de manera q' tiraro tod' el dia
 y la noche dandoles mucho trabajo a los de la ysla
 a si q' los xpianos amenero trabaxados y pusieron atalaya
 en hora antes del dia a guardar en la mar y las
 fustas arrojaron a reñon del d'ho puerto y cer
 taron la ysla por parte de leuante y del poniente
 y el atalaya hizo rebato y quando acordado y a stand
 los turcos en la ysla y los xpianos mataron q' turcos
 principales y por moros y numero de los xpianos le b
 y cauturaron y por mujeres y criaturas y captinaron
 un capitán y le dieron tomo y dio dos mill dult que
 leonia enterrados en la ysla e q' se q'ero de capitán de la
 gente q' con el captiño q' acabaron la torre de la mezquita
 q' el turco ha descubierto la fortaleza y no de pa sino dos torres
 una de leuante y otra de poniente y cierra la somal de entela
 y la ysla y la ciudad y ha q'ero tierra firme ha p'ogonado el d'ho
 turco q' todos los q' quisieren conar sus animas venga a
 la venia sobre oza y macat quibre el por la mar
 y fustas y por tierra los moros ha enbrado por un
 de tunex q' tiene el fustas por con el en la d'ha de mon
 y las d'has fustas stan apunto y armadas en un puerto
 q' se dice tedilez cerca de argel

Quatro dias despues de tomada la ysla apuerto un bergatin
 de xpianos cabola y sla con v'os xpianos fueron trabaxados
 las fustas y mataron un hombre prendieron v'os galeras

municiones y poluera y seis cientos duros que le auerá
 vro á la ysla
 Oy vey de junio dimeró otras tres cartas del alude de
 de Benorare y de hayn y de Oyna fattores
 Rey de tremea por las quales nos certifica al Sr. Capitan
 neral de aqui y am q las muenas q tiene fiescas de
 son que el turco no tiene otra practica sino venir sobre
 y apegona cada dia sobrello, dizen que en esto no pone
 duda sino q lo tengamos por cierto, sin pensar que no lo
 venir
 q enbarcador que fue a tremea de parte del turco vino a
 a pedir al Rey que venga con todos los de su Reyno a cerca
 aora. y ma alquibir / y tambien va el dho enbarcador al Rey
 de fer y velez pa que le den todas las fustas q touiere
 este effetto, el Rey de tremea le respondió q no
 quede hazer y de tene al enbarcador en palabca
 hasta que venga la respuesta de su m. sobre lo que
 Corregidor de ora deuo a cargo de hablar a su m.

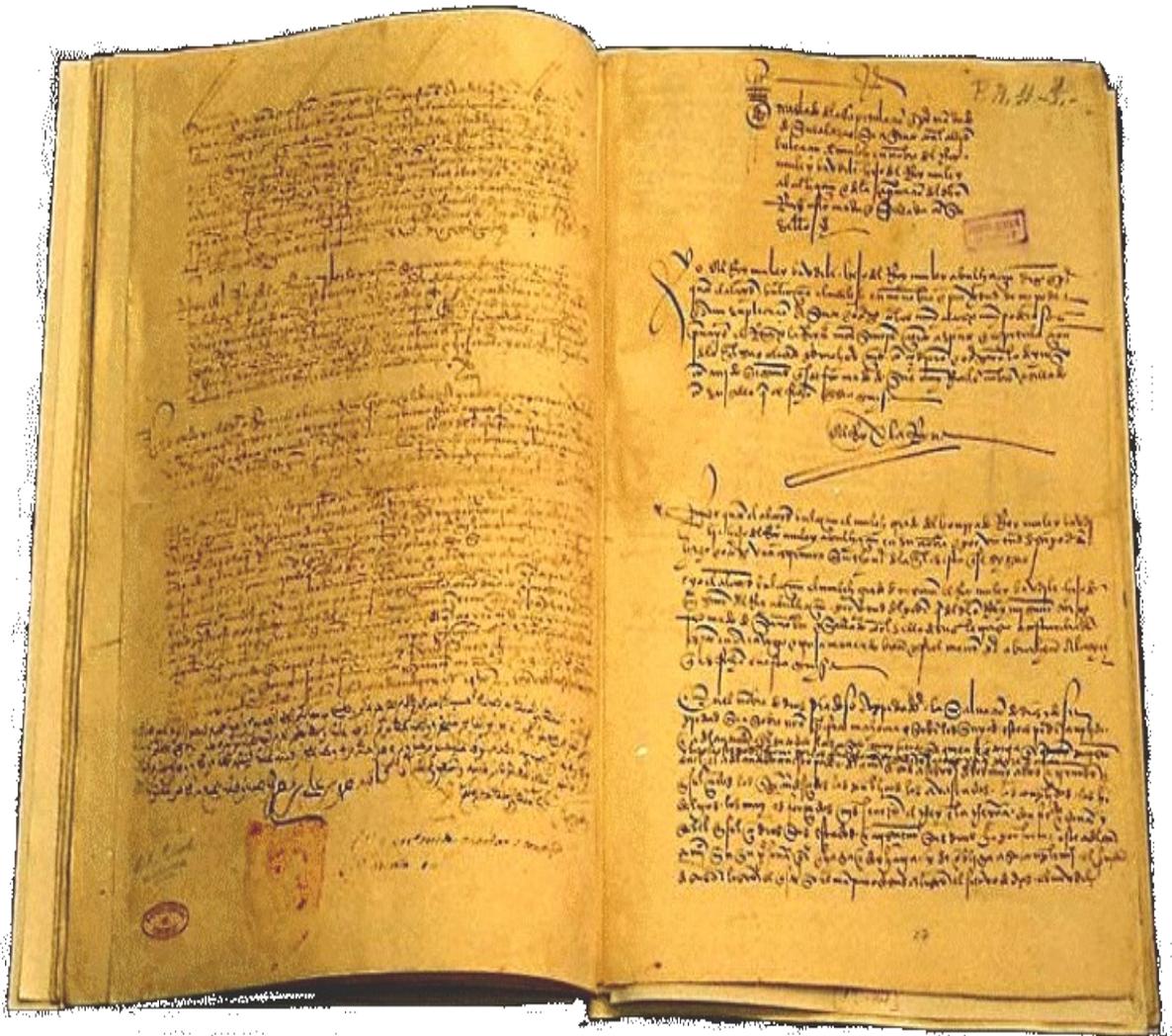
Argel
 Truillo de Mar
 Nio Francisco
 que el
 Tomo del Brou

E 461

Copiado por el Sr. D. Juan de
 1599 a 29 de febrero de 1848.

La conquista del Peñón de Argel por Barbarroja, a finales de Mayo de 1529, contada por un espía judío. www.archivo.de.la.frontera.es

capitulaciones de Boabdil con los Reyes Católicos.



ملحق رقم 5

* رسالة مفتي وهران إلى الموريسكيين سنة 1504 م *

"الحمد لله ، والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله وصحبه

تسليما.

إخواننا القابضين على دينهم، كالقابض على الحمر، من أجزل
الله ثوابهم، فيما لقوا في ذاته، وصبروا النفوس والأولاد في مرضاته،
الغرباء القرباء إن شاء الله، من مجاورة نبيه في الفردوس الأعلى من
جنته، وارثوا سبيل السلف الصالح، في تحمل المشاق، وإن بلغت
النفوس إلى التراق، نسأل الله أن يلفظ بنا، وأن يعيننا وإياكم على
مراعات حقه، بحسن إيمان وصدق، وأن يجعل لنا ولكم من الأمور
فرجا، ومن كل ضيق مخرجا، بعد السلام عليكم، من كاتبه إليكم من
عبيد الله أصغر عبیده ، وأحوجهم إلى عفو، ومزيده، عبيد الله تعالى
أحمد ابن بوجمعة المغراوي ثم الوهراني ، كان الله للجميع بلطفه و
ستره، سائلا من إخلاصكم وغربتكم حسن الدعاء، بحسن الخاتمة
والنجاهة من أهوال هذه الدار، والحشر مع الذين أنعم الله عليهم من
الأبرار، وموكدا عليكم في ملازمة دين الإسلام أمرين به من بلغ من
أولادكم. إن لم تخافوا دخول شر عليكم من إعلام عدوكم بطويتكم،
فطوبى للغرباء الذين يصلحون إذا فسد الناس، وإن ذاكر الله بين
الغافلين كالحى بين الموتى، فاعلموا أن الأصنام خشب منجور، وحجر

جلمود لا يضر ولا ينفع، وأن المُلْك ملك الله ما اتخذه الله من ولد وما كان معه من إله . فاعبدوه، واصطبروا لعبادته، فالصلاة ولو بالإيماء، والزكاة ولو كأنها هدية لفقيركم أو رياء، لأن الله لا ينظر إلى صورتكم ولكن إلى قلوبكم، والغسل من الجنابة ولو عوما في البحور، وإن منعتم فالصلاة قضاء بالليل لحق النهار، وتسقط في الحكم طهارة الماء، وعليكم بالتييم ولو مسحاً بالأيدي للحيطان، فإن لم يمكن فالمشهور سقوط الصلاة وقضاؤها لعدم الماء والصعيد إلا أن يمكنكم الإشارة إليه بالأيدي والوجه إلى تراب طاهر أو حجر أو شجر مما يتييم به، فاقصدوا بالإيماء، نقله ابن ناجي في شرح الرسالة لقوله عليه السلام : فاتوا منه ما استطعتم. وإن أكرهوكم في وقت صلاة إلى السجود للأصنام أو حضور صلاتهم فأحرموا بالنية، وأنووا صلاتكم المشروعة، وأشيروا لما يشيرون إليه من صنم، ومقصودكم الله ، وإن كان لغير القبلة تسقط في حقكم كصلاة الخوف عند الإلتحام، وإن أجيروكم على شرب خمر، فاشربوه لابنية إستعماله، وإن كلفوا عليكم خنزيراً فكلوه ناكرين إياه بقلوبكم ، ومعتقدين تحريمه، وكذا إن أكرهوكم على محرم، وإن زوجوكم بناتهم ، فحائز لكونهم أهل الكتاب، وإن أكرهوكم على إنكاح بناتكم منهم، فاعتقدوا تحريمه لولا الإكراه، وأنكم ناكرون لذلك بقلوبكم، ولو وجدتم قوة لغير تموه. وكذا إن أكرهوكم على ربا أو حرام فافعلوا منكبين بقلوبكم،

ثم ليس عليكم إلا رؤوس أموالكم، وتتصدقون بالباقي، إن تبتم لله تعالى. وإن أكرهوكم على كلمة الكفر، فإن أمكنكم التورية والإلغاز فافعلوا، وإلا فكونوا مطمئني القلوب بالإيمان إن نطقتم بها ناكرين لذلك، وإن قالوا اشموا محمدا فإنهم يقولون له ممد، فاشتموا ممدًا، ناوين أنه الشيطان أو ممد اليهود فكثير بهم اسمه. وإن قالوا عيسى ابن الله، فقولوها إن أكرهوكم، وانووا إسقاط مضاف أي عبد الاله مريم معبود بحق. وإن قالوا قولوا المسيح ابن الله فقولوها إكراها، وانووا بالإضافة لملك كبيت الله لا يلزم أن يسكنه أو يحل به، وإن قالوا قولوا مريم زوجة له فانووا بالضمير ابن عمها الذي تزوجها في بني إسرائيل ثم فارقها قبل البناء، قاله السهيلي في تفسير المبهم من الرجال في القرآن. أو زوجها الله منه بقضائه وقدره. وإن قالوا عيسى توفي بالصلب، فانووا من التوفية والكمال والتشريف من هذه، وإماتته و صلبه وإنشاد ذكره، وإظهار الشاء عليه بين الناس، وأنه استوفاه الله برفعه إلى العلو، وما يعسر عليكم فابعثوا فيه إلينا نرشدكم إن شاء الله أن يدل الكره للإسلام حتى تعبدوا الله ظاهرا بحول الله من غير محنة ولا وجلة، بل بصدمة الترك الكرام. ونحن نشهد لكم بين يدي الله أنكم صدقتم الله ورضيتم به. ولا بد من جوابكم. والسلام عليكم جميعا. بتاريخ غرة رجب عام عشرة وتسع مائة، عرف الله خيره ".
" يصل إلى الغرباء إن شاء الله تعالى " .

بسم الله الرحمن الرحيم والشدة والسلام على من سواهم **السلام** والبرهان
 يقبل مولانا الامام الفريفة
 مطاحا: اذا استبلا من الخيل الفريفة
 فعل القبريات والعمريات .. ادم الله اياها ونصر اعلامها .. واوقفا .. وكما انها اعتناق المحرمين
 والمفرجين .. وانعشه في كل وقت ينصر ربح سين .. نسل الله تعالى ان يجعله ربحا
 لم يزل مستظيا مطايا الشعر محفورا بالنعوذ قطبا للقيادة السلطانية عليه نور وبه
 تسود .. وان يجعله دايما باقيا رانيا في رحمة العزة والمللة الى اخر الامر خصوصا في حق الله لظهور ..
 ونظير له العادة بطول بقائه وما ذلك على الله بعزيز رضاء حضور اليهود .. ورواق العز المسود ..
 وحرون الزانة والحنان .. وما من الخائف اللغات .. وسن ان الله باس بالعدن والاصحاب حضور
 في طوك البسيطة .. ودرن تلك الشلوك الوسيطة .. كثير سلاطين الزمان .. نسل اقا نون
 الالمان والامانت الملاذ الامقلة والنان الاصم .. ذوالعريف الفتي لا تقصم .. والجمعة التي لا تقصم .. الور
 يعنون له الفاصح الرابع افضل على الاطلاق .. وببوءه رنية الاصابة والجملة بالاستعجاب .. ولم لا
 وهو سيم العلامة العلية في نصيب الروانة .. وحابر الفضيلة السنية من خزمة المساجد الثلاثة ..
 وله ملك مصر وديارها .. والشام وديارها .. والمجاز وشرف من رضاء والوجوه .. فاجع المصيرين ..
 من اذنان .. والبايع اجسام بالذهن .. والافين بالاشواق .. وعلى جمع تلف للضن القلبي بالماين
 الزين والاريا انصدا الاجام والاصفاق .. سولانا السلطان الامم الاشرف .. الاض لا في الاض
 الاعرف .. العلم الاض الارض الارض .. الاجود الاكرم الاسم الاعظم .. تابع المصيرين ..
 دايرة الطعان والبضات والمردة .. والمنسدين .. مسقط طريق الحج والعز والارباب .. التاجر شرف الزين
 والارباب في سبيل الله والشهادة في الشهد الحرام والعمارة .. مطر البسيطة من رن فادها ..
 ومطرا بابات الزانة والرمجة في بلادها .. سلطان الاسلام والمسلمين .. من الزمان والذين
 وظل الله على القلعة اجمعين السلطان بن السلطان بن السلطان سليمان
 بن السلطان سلم بن السلطان باريدين بن محمد خان .. عز الله ظلال التعة باستواد ظلاله ..
 وضاهف لديم نواحه اكرامه وافضاله .. وادام نعم سعير المنبر جار الاضاق .. وعمل سيم
 ضن الفقير لارم الاضاق .. وحفظ بشعب ولينا .. ويجرد من مودة التفاق .. جميع الاضاق
 فوالاسام العمام .. والاسد الباسل الضرفام .. الذي مودته تعالى يدولته الهلة .. فاشرف
 بروكته ابائه في سالكها .. وسالكها الصابة .. من رقيه ثوب الفسادة .. وقطع بسيفه
 وسائيه وبادر في قلبه الاعلى ولشائيه ذاب اهل العناد .. فسجد الاسلام بدولته ..
 واعتزوا من الله العزيز في مده .. وحدث نبوات النعم بعبادته .. واسترتب الامان وشكل الامان
 فتمت بحسب نسل الله تعالى .. نصل سديرا .. سولانا عاداته نصره ونصيحته .. وبربه فرق
 العين .. دنياه وديارها ..
 فان عبرت الفتر الفريفة
 بفرق الاندلس وجلة عزتم ثلاثا لثلاث واربعة وستون الف منهم من رساهم بفرانهم وبغيرها
 خمسون والباقي من مائة المسلمين .. رعين شعوان .. وبلا فون من بلوانه باخين منتصرين منتصرين
 بمائة سولانا السلطان دام عزهم ولما اصبر من عدوا الذين وطفاه المشركين وما هم فيه من
 حكاية الكفارة ومساكنة التضييق والاضرار .. وجوز اهل الشرك .. انا القيل والاطراد
 التبار .. وخرقهم ايانا بالناقد متطالب العروق علمينا .. مطر بيا لتوه والضمير لينا واحللت
 بنا الاضواء من كل جانب .. ورونا عن قوس واحد بسهم صاب .. وطالت بنا الايام
 وقامت فينا بده التكابه والابلام .. وخر لنا جيراننا واخرنا بنا بلاد المغرب من اهل
 الايمان .. وقدمنا من جوارنا الوزير المحترم .. المعاهد في سبيل الله خير الذين واناصر الذين
 وسين الله على الكافرين .. تعلم باحوالنا دوما فله من تعليم لحوالنا لطلحات بالجزير
 واجتمعت اهل الاسلام على طاعة سولانا وعهبتوا بنا نحو اطر والقيام .. وانتظم العدل
 والشرع والامان في البلادين والمخاضر .. فاستغنا به ما غاننا وكان سببا في حلال مشير
 من المسلمين من جوارنا الكفر المقربين .. ونقلهم الى ارض الاسلام .. ونعت اياته طاعة سولانا
 السلطان ولما في مدينته مرشلا وخرشال وتواحي تلمس .. فطنا مع الكافر الفصين بوزو
 ولم يقدر على بضعنا بالتهاسة والاهانة والحق بالتميز .. علمنا اخرنا المصيبة في الا
 حلاله لايوان وانرناه بنا على سير الاديان .. فلنا صحت الغضاب .. وبلت الفريفة الفريفة الفريفة الفريفة

تشكل رقم 2 . رسالة من مسلمي عرناطة الى السلطان
 سليمان القانوني سنة 1541 .
 توشيف منتخب طويي كتابي رقم 3154 T. K. A.